This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

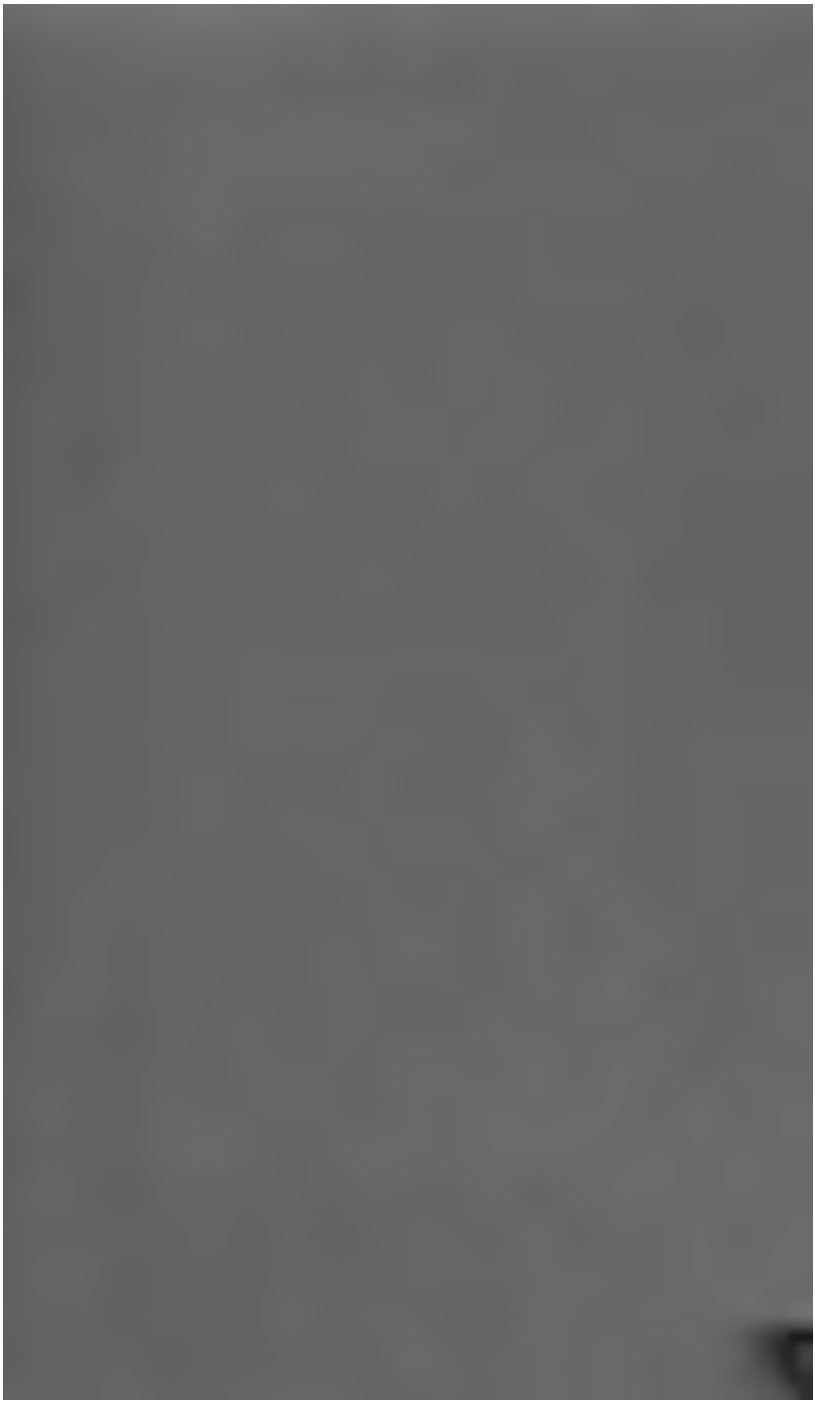
+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

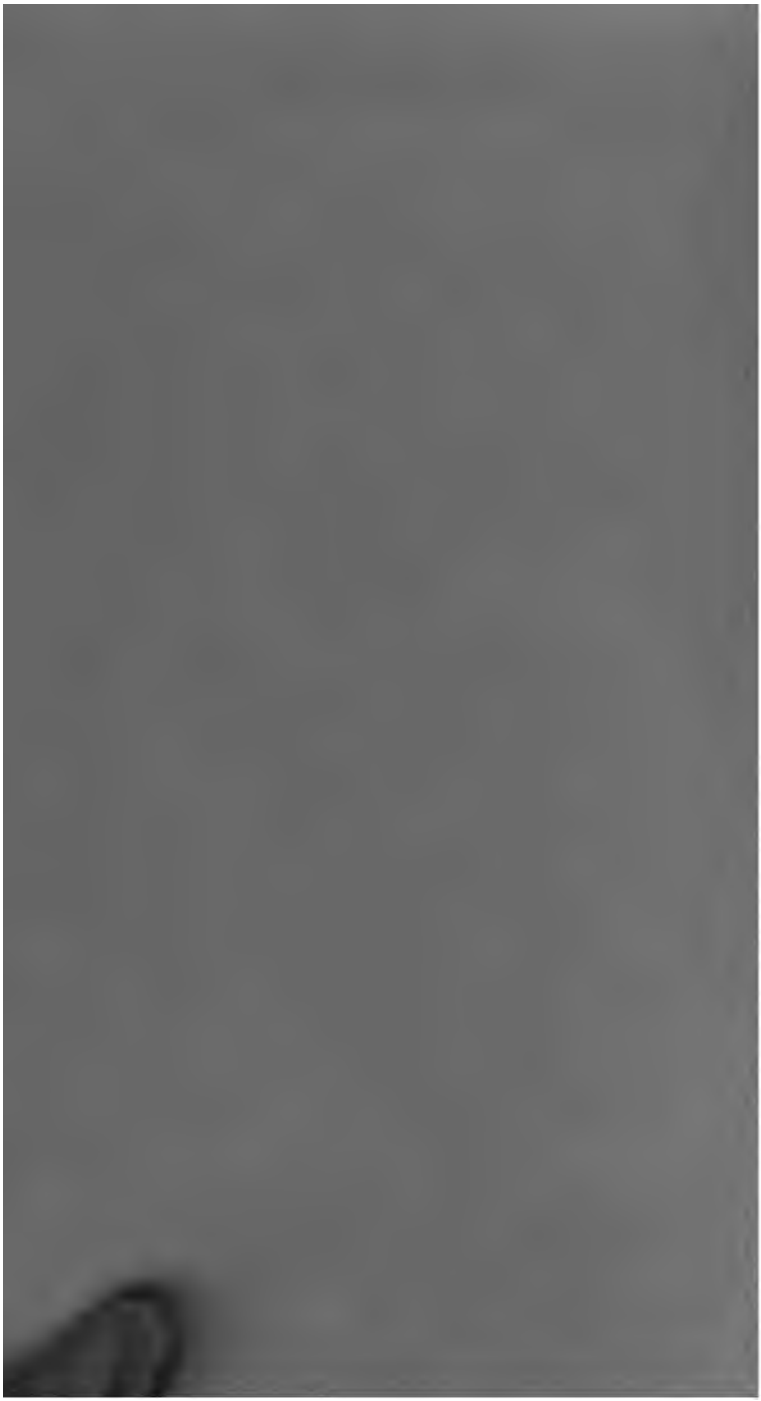
À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

B 1,022,129

PROPERTY OF
University of Michigan Libraries
1817
ARTES SCIENTIA VERITAS





CATALOGUE D'OUVRAGES

RELATIFS AUX

ILES HAWAII

ESSAI DE BIBLIOGRAPHIE HAWAIIENNE

PAR

WILLIAM MARTIN

CHARGÉ D'AFFAIRES DE HAWAII EN FRANCE

PARIS

CHALLAMEL AINÉ, LIBRAIRE-ÉDITEUR

DES ANNALES DES VOYAGES,

COMMISSIONNAIRE POUR LA MARINE, LES COLONIES ET L'ORIENT

Rue des Boulangers, 30, et rue de Bellechasse, 27.

—

1867

BIBLIOGRAPHIE HAWAIIENNE

Paris. — De l'imprimerie de Pillet fils aîné rue des Grands-Augustins

CATALOGUE D'OUVRAGES

RELATIFS AUX

ILES HAWAII

ESSAI DE BIBLIOGRAPHIE HAWAIIENNE

PAR

WILLIAM MARTIN

CHARGÉ D'AFFAIRES DE HAWAII EN FRANCE

PARIS

CHALLAMEL AINÉ, LIBRAIRE-ÉDITEUR

DES ANNALES DES VOYAGES,

COMMISSIONNAIRE POUR LA MARINE, LES COLONIES ET L'ORIENT

Rue des Boulangers, 30, et rue de Bellechasse, 27.

1867

Z
4706
.M38

AVERTISSEMENT

Dans d'assez fréquentes études sur des sujets variés, la difficulté de me procurer l'indication de tous les ouvrages traitant des matières dont je voulais m'occuper m'a souvent forcé à des recherches laborieuses. C'est pour épargner ces ennuis aux personnes qui voudraient étudier les Iles Hawaii, que j'ai entrepris de réunir ici une liste, malheureusement encore bien incomplète, de documents qui touchent de près ou de loin à ce sujet.

Malgré le grand soin avec lequel ont été faits l'excellent manuel de Brunet, celui de Lowndes et quelques autres, ces ouvrages généraux ne peuvent embras-

ser tous les détails des questions spéciales. De là l'utilité incontestable des monographies bibliographiques; quelques-unes de celles déjà publiées sont des œuvres remarquables.

L'essai a déjà été tenté deux fois, à ma connaissance, pour les Iles Hawaii : par M. James Jackson Jarves, dans le journal *Polynesian* du 13 juillet 1844, et par M. W. Harper Pease, dans une petite brochure imprimée à Honolulu en 1862, et probablement introuvable en Europe.

Le travail que je publie aujourd'hui a eu pour base celui de M. Pease, que j'ai vérifié, corrigé quelquefois, et augmenté; je lui ai emprunté, presque sans y rien changer, le chapitre relatif aux missions, et celui des journaux et revues périodiques.

Après la liste des cartes sur lesquelles j'ai pu me procurer des données (je ne cite que celles qui ont été publiées séparément), les relations des voyageurs sont classées dans l'ordre chronologique de leurs visites aux Iles, avec le catalogue de leurs diverses éditions, et j'ai ajouté l'indication de quelques-unes des grandes collections où l'on peut trouver des récits plus ou moins abrégés de leurs voyages. Dans le chapitre de l'histoire et mélanges j'ai cru devoir indiquer quelques ouvrages généraux qui parlent de l'Océanie, malgré les erreurs dont la plupart

d'entre eux sont remplis; j'ai aussi placé dans ce même chapitre, afin de ne pas multiplier les divisions, les titres de plusieurs recueils des lois hawaïennes.

A la suite des ouvrages sur les missions, j'ai ajouté un petit nombre de livres d'éducation en langue hawaïenne. Enfin j'ai étendu le plus possible les chapitres sur l'ethnographie, la linguistique et les sciences naturelles.

Malgré tous mes soins et mes recherches, je ne puis me flatter d'avoir produit autre chose que le canevas d'une bibliographie hawaïenne. Tout imparfait qu'il est, si mon travail peut être utile à quelques personnes, j'aurai atteint le but que je m'étais proposé.

Je n'ai pas cru devoir faire remonter la liste des voyageurs au delà du troisième voyage de Cook, par la raison que les Iles Hawaii ou Sandwich, comme les nomma ce grand navigateur, n'ont été définitivement acquises à la géographie et à l'histoire qu'à partir de ce voyage terminé par une sanglante et déplorable tragédie. Jusque-là, elles sont du nombre de ces îles qu'on pourrait appeler flottantes, à cause de leur changement presque continuel de position sur les anciennes cartes.

Ce n'est pas ici le lieu d'entrer dans une discussion approfondie sur l'époque de leur découverte par les

Européens; je me contenterai de dire que, contrairement à l'opinion de beaucoup d'auteurs, je ne crois pas que les Iles Hawaii soient celles découvertes en 1542 par Juan Gaetano et nommées par lui *Li Giardini*. Si l'on examine la relation de ce voyage, qui se trouve au folio 375 de l'édition de 1563 de Ramusio (Terza editione delle navigationi e viaggi raccolti già da Gio. Bat. Ramusio. *Venezia*, *Giunti*, 3 vol. in-f°), on trouve que, parti le jour de la Toussaint 1542 de Porto-Santo (?) situé vers 20° de lat. N. sur la côte de la Nouvelle-Espagne, Gaetano découvre successivement les Iles des Rois, Saint-Thomas, Roca Partida, San-Bartolomeo, Li Ladroni et les Iles des Coraux, situées par 9° ou 10° de lat. N. La relation ajoute : « D'indi partendo (des Iles des Coraux) navigammo al ponente et quarta di garbin verso ponente più di cinquanta leghe poco più ò manco, et trovammo altre isole, alle quali perche ne parvero verdi et belle, ponemmo lor nome *li Giardini*, et stanno nell' altezza poco più ò manco che le dette delli *Coralli*, et vedemmo palme et altri arbori, non buttammo pero scala, etc. » Les îles *li Giardini* seraient donc situées par 9° ou 10° de lat. N. et à une cinquantaine de lieues d'un autre groupe considérable. Il ne faut pas attacher une importance majeure aux déterminations de position données par les anciens navigateurs; les distances et les dates sont beaucoup plus concluantes;

mais ici ni la latitude, ni la distance à d'autres groupes, ne peuvent se rapporter aux Iles Hawaii. Les cartes qui accompagnent cette édition de Ramusio concordent avec la relation et montrent *li Giardini* placés à très-peu de distance de plusieurs autres îles. Je ne prétends pas conclure de là que les Iles Hawaii ne furent pas découvertes par Gaetano; mais je dis que, s'il les vit le premier, et ceci ne m'est pas prouvé, ce ne fut pas dans son voyage de 1542, et que ces îles ne sont pas *li Giardini*, comme le veulent la plupart des auteurs.

Du reste, les traditions hawaïennes et le fer trouvé par Cook en la possession des naturels prouvent que l'archipel hawaïen avait été visité par les Européens bien avant 1778. De plus, une des cartes qui accompagnent le voyage de George Anson (édition d'Amsterdam, 1651, in-4°), et qui est une copie de celle du gallion d'Acapulco, montre, presque exactement à la latitude et à la longitude qu'occupe l'île de Hawaii, une grande île, *la Mesa*, accompagnée d'un groupe qui s'allonge vers le nord-ouest, et qui est indiqué sous le nom de *los Mojas* (sic). C'est bien là, à mon avis, l'archipel hawaïen visité et reconnu, à une époque encore incertaine, par les Espagnols, qui avaient grand soin de tenir leurs découvertes secrètes.

Je ne me suis livré à cette discussion très-superfi-

cielle que pour justifier l'absence, dans ce catalogue, des relations antérieures au troisième voyage de Cook. Chacune de ces relations nécessiterait des commentaires qui sortiraient du cadre que je me suis tracé.

Paris, 15 janvier 1867.

BIBLIOGRAPHIE HAWAIIENNE

BIBLIOGRAPHIE HAWAIIENNE

CARTES [1].

Dépôt des Cartes et Plans de la Marine, Iles Sandwich :

——Cartes générales : n° 542 (*La Pérouse*), publiée en 1797 ; — n° 573 (*Vancouver*), pub. 1800 (échelle, degré=130 millimètres) ; — n° 583 (vues), pub. 1800 ; — n° 1151 (*Vincendon-Dumoulin*), pub. 1847 (éch., d.=33).

——Cartes partielles : n° 674, plan de la rade Kayakakoua (Kailua, Hawaï (?)), (*l'Uranie*) pub. 1826 (éch., mille marin=300) ; — n° 675, plan

1. M. Challamel aîné, libraire-commissionnaire, se charge de procurer les cartes ou livres indiqués dans la Bibliographie Hawaïenne, ou de donner des renseignements à leur sujet.

de la baie de Kokaï-haï (Kawaihae, Hawaï (?)), pub. 1826 (éch., m.=120);—n° 677, plan de la rade de Raheina (Lahaina, Maui), pub. 1826 ; —n° 1040, plan de la baie de Kearakekoua (Kealakekua, Hawaï), (*Vaillant*) pub. 1845 (éch., m.=107);—n° 1758, plan du mouillage d'Honolulu, (*De La Passe*) pub. 1858 (éch., m.=62).

Admiralty Charts, Plans, Views and Sailing Directions, etc. *London*, 1866,—Sandwich Islands :

——Carte générale : n° 1510, Sandwich Islands, with plans of Honoruru (Honolulu) and Kairua (Kailua, Hawaï) Bay.—*Lieut. C. R. Malden, R.N.*, 1825, *and Capt. Duperrey, French Navy*, 1819 ; *corrections to* 1865 (éch., degré=91 1/2 millimètres).

——Cartes partielles : n° 1377, Atooi (Kauai) Island, Hanalai (Hanalei) Bay.—*Com. E. Belcher, R.N.*, 1838; *corrections to* 1864 (éch., m.=96 1/2); n° 1378, Woahoo (Oahu) Island, South Coast and Honolulu Harbour, with a plan of the Harbour.—*Lieut. C. R. Malden*, 1825, *T. A. Hull, Master, R.N.*; *corrections to* 1864 (éch , m.= 30 1/2, et m.=96 1/2).

A Map of the Hawaiian Islands according to the latest surveys. *Lahainaluna*, 1838.

Carte curieuse en ce qu'elle fut dessinée et gravée au collége de Lahainaluna.

Chart of the Hawaii Archipelago, commonly called

the Sandwich Islands, etc. Engraved by W. Jâttnig. *Potsdam*, *H. Berghaus*, May 1839.— 2e édit., oct. 1840 (éch., d.=82).

North-Pacific Ocean by E. and G. W. Blunt. *New-York*, 1849 (n° 1).

A l'angle est une carte des Iles Sandwich à l'échelle de un degré=68 mm.

The Sandwich Islands from various but imperfect authorities, *London*, 1864 (éch., d.=81); avec : Honolulu Harbour,—*a few corrections by Capt. G. H. Richards, R. N.*, 1863 (éch., m.=96) ; Kailua Bay (éch., m=149); Waiakea Bay (éch., m.=36).

North Pacific Ocean. *London*, *James Imray and son*, 1866.

A l'un des angles se trouve une carte spéciale des Iles Hawaï à l'échelle de un degré=80 millimètres, accompagnée de plans des rades de Kealakekua (éch., m.=34); Waiakea, Hawaï (éch., m.=20) ; Kaïakakoua (Kailua ? Hawaï) (éch., m.=63); Hanalai (Hanalei, Kauai) (éch., m.=34) ; Honolulu (éch., m.=51) ; et d'une carte de la côte aux environs de Honolulu (éch., m.=12).

Karte von Havaii (Owyhi) der grösten der Sandwichs Inseln.—Carte de Hawaï, la plus grande des îles Sandwich. Publiée en 1830.

VOYAGEURS.

COOK (Cap. JAMES). — A Voyage to the Pacific Ocean, undertaken by command of His Majesty, for making discoveries in the Northern Hemisphere; performed under the direction of Captains Cook, Clerke and Gore, on H. M. Ships *Resolution* and *Discovery*, in the years 1776-80. Vols. 1 and 2, written by Capt. James Cook; vol. 3, by Capt. James King. Published by order of the Lords Commissioners of the Admiralty. *London*, 1784, 3 vol. in-4° et 1 vol. in-f° de 87 pl.

——2e édit., *London*, 1785, 3 vol. in-4°.

Publié par le Dr Douglas, plus tard évêque de Salisbury. Planches exécutées sous la direction de Jos. Banks.

——Troisième Voyage de Cook, ou Voyage à l'Océan Pacifique, exécuté en 1776-80, trad. de l'anglais (par M. Demeunier). *Paris*, 1785, 4 vol. in-4° et 88 pl.

——ou, *Paris*, *Moutard*, 1785. 3 vol. in-18.

——Journal of Capt. Cook's last Voyage to the Pacific Ocean, 1776-79. Faithfully narrated from the original MS. *London*, 1781, in-8°, fig. et cartes.

——Captain Cook's third and last Voyage to the Pacific Ocean, in the years 1776-1780. Faithfully abridged from the 4th edit. Illustrated with Copper-plates. *London*, in-12.

——Hein. Zimmermann's Reise um die Welt, mit Capit. Cook. *Gottingue*, 1781, in-8°.

——Dernier Voyage du cap. Cook autour du monde, où se trouvent les circonstances de sa mort, par H. Zimmermann, témoin oculaire, trad., etc., par Roland. *Berne*, 1782, in-8°.

——The three Voyages of Capt. James Cook, round the world. *London*, 1813, 7 vol. in-12, fig.

——The three Voyages. *London*, 1821, 7 vol. in-8°, fig. et cartes.

——The three Voyages. *London*, 1842, 2 vol. gr. in-8°, fig. s. b.

——Jac. Cook, Sammlung seiner Reisen um die Welt. *Vienne*, 1804, 3 vol. in-8°.

——Barrow (John).— Capt. Cook's Voyages of Discovery. *Edinburg*, 1860.

Cette relation abrégée contient des matériaux inédits tirés de manuscrits des Archives de l'Amirauté.

——Ellis (W.). — Authentic Narrative of a Voyage

performed by Capts. Cook and Clerke, during the years 1776-80. *London*, 1782, 2 vol. in-8°.

——Kippis (Andrew).— Life of Captain James Cook. *London*, 1788, in-4°, portr. par Heath.

——Vie du capitaine Cook, trad. de l'angl. de Kippis, par Castera. *Paris*, 1789, in-4°.

——Sparks (Jared).— Memoirs of the life and travels of John Ledyard, from his Journals and Correspondence. *London*, 1828, in 8°.

——Id. — The life of John Ledyard, the American Traveller; comprising Selections from his Journals and Correspondence. *Cambridge, Mass.*, 1828, in-8°.

——Travels and Adventures of John Ledyard, comprising his Voyage with Capt. Cook's third and last Expedition, etc. *London*, 1834, in 8°.

——The life of John Ledyard, etc. *Boston*, 1847.

Ledyard était sergent d'infanterie de marine dans la 3e expédition de Cook. Son journal, écrit pendant le voyage, fut saisi par l'Amirauté, mais à son retour aux Etats-Unis, sa patrie, il en écrivit un autre qui fut publié à Hartford en 1783.

——Webber.—Views in the South Seas, from drawings by the late James Webber, from the year 1776 to 1780. *London, Boydell*, 1808, gr. in-f° avec 16 pl. en couleur.

Webber était attaché à l'expédition de Cook en qualité de dessinateur.

——A Catalogue of the different specimens of cloth, collected in the three voyages of Capt. Cook, with a particular account of the manner of manufacturing the same in the various islands of the South Seas: extracted from observations of Anderson and R. Forster. *London*, 1787, in 4°.

Cook apperçut l'Ile d'Oahu le 18 janvier 1778, puis bientôt après, Kauai; fut repoussé loin d'Oahu par les vents et les courants, mouilla près de Waimea (Kauai) le 20 janvier, et y resta ainsi qu'à Niihau jusqu'au 2 février. A son retour de la côte d'Amérique, il apperçut Maui, le 26 novembre 1778, puis Hawaï, et fut massacré le 14 février 1779. L'expédition ne quitta l'archipel que le 13 mars 1779.

Le récit du 3e voy. de Cook se trouve encore, plus ou moins en abrégé, dans les ouvrages suivants:

—De Laborde. Histoire abrégée de la Mer du Sud. *Paris*, 1791, 3 vol. in-8°, cartes (t. III, p. 1).

—Bibliothèque portative des Voyages. *Paris*, an VII (1800), 41 vol. in-12 et 8 atlas (15 vol. pour Cook).

—Cavendish Pelham. The World; or the Present State of the Universe; being a general and complete collection of Modern Voyages and Travels, etc. *London*, 1808-10, 2 vol. in-4°, cartes et fig. (t. I).

—J. Pinkerton. A general Collection of the best and most interesting Voyages and Travels in all Parts of the World, etc. *London*, 1808-14, 17 vol. in-4° (t. XI).

—J. F. Laharpe. Abrégé de l'Histoire générale des Voyages, etc., etc. *Paris*, 1816, 24 vol. in-8° (t. XXII-XXIV).

—Rob. Kerr. A general History and Collection of Voyages and Travels.... forming a complete History of the Origin and Progress of Discovery, etc., from the earliest ages to the present time. *Edinburgh*, 1811-24, 18 vol. in-8°, cartes (t. XV à XVII).

—Bajot. Abrégé des principaux Voyages de découvertes par mer, depuis l'an 2000 avant J. C. jusqu'au commencement du XIXe siècle. *Paris*, 1829, in-8° (p. 104 à 118).

—Albert-Montémont. Bibliothèque universelle des Voyages effectués par mer ou par terre dans les diverses parties du monde, depuis les premières découvertes jusqu'à nos jours. *Paris, Armand Aubrée,* 1833-36, 46 vol. in-8° (t. IX à XI).

—Desborough Cooley. History of Maritime and Inland Discovery. *London,* 1830-31, 3 vol. in-12.—Histoire générale des Voyages de découvertes maritimes et continentales, trad. de l'anglais par Ad. Joanne et Old Nick. *Paris,* 1840, 3 vol. in-12. (t. III, p. 50).

—An Historical Account of the Circumnavigation of the Globe and of the Progress of Discovery in the Pacific Ocean, from the Voyage of Magellan to the Death of Cook. *Edinburgh,* 1836, in-12, portrait, fac-simile et fig.

1786-1787.

PORTLOCK (Capt. NATHANIEL).—Voyage round the world, but more particularly to the north-west coast of America, performed in 1785-88. *London,* 1789, gr. in-4° avec 20 pl.

——ou, édit. abrégée. *London,* 1791, in-8° avec carte et portr. d'un chef hawaïen.

DIXON (Capt. GEORGE).—Voyage round the world, etc., 1785-88. *London, G. Goulding,* 1789, gr. in-4°, fig.

——Voyage autour du monde, etc., trad. de l'anglais par Lebas. *Paris,* 1789, in-4°.

——ou, Paris, 1789, 2 vol. in-8°, fig.

Dans le second ouvrage, l'introduction seule est de Dixon, le reste est de M. Beresford.

Portlock et Dixon arrivèrent à Kealakekua le 26 mai 1786, visitèrent Oahu et Kauai, et firent voile pour la côte

d'Amérique le 13 juin. De retour le 16 novembre, ils restèrent aux Iles trois mois et demi, et ils y touchèrent de nouveau le 28 septembre 1787, se dirigeant vers la Chine.

Pour des relations de leurs voyages, voir encore :

—De Laborde. Histoire abrégée de la Mer du Sud (t. III, p. 181 et suiv.).

—Cavendish Pelham. The World, etc. (t. II).

—J. B. B. Eyriès. Abrégé des Voyages Modernes depuis l'an 1780 jusqu'à nos jours, etc. *Paris*, 1822-24, 14 vol. in-8° (t. I).

—Bajot. Abrégé des principaux Voyages de découvertes par mer, etc. (p. 134 à 137).

—Albert-Montémont. Bibliothèque universelle des Voyages, etc. (t. XIII).

LA PÉROUSE (J. F. GALAUP DE).—Voyage autour du monde (pendant les années 1785-88), rédigé et publié par M. L. A. Millet-Mureau. *Paris, de l'imprimerie de la République*, an V (1797), 4 vol. in-4° et un atlas in-f° de 70 pl.

——ou, *Paris*, 1798, 4 vol. in-8°.

——A Voyage round the world, 1785-88, under the command of John Francis Galaup de la Pérouse : translated from the french. *London*, 1799, 2 vol. in-4° et atlas in-f° de 69 cartes et fig.

——ou, *London*, 1798, 2 vol. in-8° avec portr. et 51 fig.

——ou, *London*, 1799, 3 vol. in-8° et un atlas de cartes et fig.

——ou, (traduction allemande) avec des notes par

J. R. Forster et M. Chr. Sprengel. *Berlin*, 1799, 2 vol. in-8°.

——ou (traduit en suédois par Samœdham), *Stockholm*, 1799, in-8°.

——ou, *London*, 1807, 3 vol. in-8° et un atlas.

——Voyage de la Pérouse, rédigé d'après ses manuscrits originaux, suivi d'un appendice renfermant tout ce que l'on a découvert depuis le naufrage jusqu'à nos jours, et enrichi de notes, par M. de Lesseps, seul débris vivant de l'expédition dont il était interprète. *Paris, Arthus Bertrand*, 1831, in-8° avec carte, portrait et fac-simile.

La Pérouse parut en vue de Hawaï le 28 mai 1786, arriva à Maui le 29 et repartit le 1er juin.

Pour d'autres relations, voir :

—Cavendish Pelham. The World, etc. (t. II).

—J. B. B. Eyriès. Abrégé des Voyages modernes, etc. (t. I).

—Bajot. Abrégé des principaux Voyages de découvertes, etc. (p. 118 à 134).

—Albert-Montémont. Bibliothèque universelle des Voyages, etc. (t. XII).

—Desborough Cooley. Histoire générale des Voyages de découvertes, etc. (t. III, p. 64).

1788.

MEARES (John).—Voyages made in the years 1788 and 1789, from China to the north-west coast of America: to which are prefixed an intro-

ductory narrative of a voyage performed in 1786, from Bengal, etc. *London*, 1790, gr. in-4°, fig.

——ou, *London*, 1791, 2 vol. in-8°, fig.

——ou, *London*, 1796, 2 vol. in-8°.

——ou (traduction française par Billecocq), *Paris*, an III (1795), 3 vol. in-8° et un atlas in-4°.

Meares s'arrêta aux îles Hawaï pendant un mois, en août 1788.

Voir encore :

—Remarks on the voyages of John Meares, by Capt. Geo. Dixon. *London*, 1790, in-4°.

—An Answer to Capt. Geo. Dixon, by John Meares. *London*, 1791, in-4°.

—Further Remarks on the voyages of John Meares, by Capt. Geo. Dixon. *London*, 1791, in-4°.

—J. B. B. Eyriès. Abrégé des Voyages modernes, etc. (t, I).

—Albert-Montémont. Bibliothèque universelle des Voyages, etc. (t. XIII).

1789.

MORTIMER (Lieut. GEORGE).—Observations and Remarks made during a Voyage to the Islands of Teneriffe..... Otaheite, Sandwich Islands, Owhihee, etc., in the brig *Mercury*, commander John Henry Cox. *London*, 1791, in-4°.

1791.

INGRAHAM (Capt. Jos.).—Manuscript Journal of the voyage of the brig *Hope*, from 1790-93.

Dans la bibliothèque du Department of State, Washington.

Ingraham toucha aux Iles Hawaï au printemps de 1791.

MARCHAND (Etienne).—Voyage autour du monde, pendant les années 1790, 91 et 92, précédé d'une introduction historique, etc., par C. P. Claret Fleurieu. *Paris, impr. de la République, an VI-VIII* (1798-1800), 4 vol. in-4°, fig.

——ou, *Paris*, 1798-1800, 5 vol. in-8° et un atlas in-4°.

——A Voyage round the world, 1790-92, by Etienne Marchand. Preceded by an historical introduction, etc. Translated from the french. *London*, 1801, 2 vol. in-4° et un atlas.

——Neueste Reise um die Welt. *Leipzig, Hinrichs*, 2 vol. in-8°.

Etienne Marchand tourna la pointe sud de Hawaï le 5 octobre 1791, et arriva à Kauai le 7 octobre.

Voir encore:

—J. B. B. Eyriès. Abrégé des Voyages modernes, etc. (t. II).

—Albert-Montémont. Bibliothèque universelle des Voyages, etc. (t. XV).

1791-1793.

COLNETT (Capt. JAMES).—Voyage to the South Atlantic and round Cape Horn into the Pacific Ocean, for the purpose of extending the Spermaceti Whale Fisheries and other objects of commerce, by ascertaining the Ports, Bays Harbours, and Anchoring Berths, in certain Islands and Coasts in those seas. *London*, 1798 in-4°, fig. et 9 cartes.

——Account of a voyage in the Pacific, made in 1793-94. *London*, 1804, in-4°.

Colnett visita plusieurs fois les Iles Hawaï. En avril 1791, il y débarqua un bélier et une brebis, qui y étaient inconnus jusqu'alors.

1792-1794.

VANCOUVER (Capt. GEO.).—A voyage of discovery to the North Pacific Ocean and round the world, undertaken by his Majesty's command, principally with a view to ascertain the existence of any navigable communication between the North Pacific and North Atlantic Oceans, and performed in the years 1790-95, in the *Discovery* Sloop of war and armed tender *Chatham*, under the command of Captain George

Vancouver. ***London***, 1798, 3 vol. gr. in-4° et atlas in-f° de 34 pl.

——ou, 2e édit. corrigée. ***London***, 1802, 6 vol. in-8° avec 19 vues et cartes.

——Voyage de découvertes à l'Océan Pacifique du Nord et autour du monde, exécuté en 1790-95, par le capitaine G. Vancouver ; trad. de l'anglais par Morellet (et Demeunier). ***Paris, imprim. de la République, an VIII*** (1800), 3 vol. gr. in-4° avec 18 fig., et atlas gr. in-f° de 16 cartes.

——ou, trad. par Henry. ***Paris, an VIII***, 3 vol. in-4° et atlas gr. in-f°, fig.

——ou (même traduction), ***Paris, Didot, an X*** (1802), 5 vol. in-8° et atlas in-f°, fig.

Vancouver arriva à Kealakekua le 2 mars 1792, quitta Niihau le 16 mars, revint le 12 février 1793, resta six semaines, et fit aux îles un nouveau séjour de neuf semaines, depuis le 9 janvier 1794.

Des relations de son voyage se trouvent aussi dans les ouvrages suivants :

—Cavendish Pelham. The World, etc. (t. I).

—J. B. B. Eyriès. Abrégé des Voyages modernes, etc. (t. II).

—Bajot. Abrégé des principaux Voyages de découvertes, etc. (p. 151 à 155).

—Albert-Montémont. Bibliothèque universelle des Voyages, etc. (t. XIV).

—Desborough Cooley. Histoire générale des Voyages, etc. (t. III, p. 132).

1796.

BROUGHTON (W. R.).— Voyage of discovery in the *Dædalus*, to the N. Pacific Ocean, 1795-98, in which the coast of Asia, from lat. 35° N. to 52° N., etc., have been examined and surveyed. *London*, 1804, gr. in-4°, carte et 9 pl.

——Voyage de découverte dans la partie septentrionale de l'Océan Pacifique, fait par le capitaine W. R. Broughton, pendant les années 1795-98; trad. de l'anglais par T. B. E*** (Eyriès). *Paris, Dentu*, 1807, 2 vol. in-8°, fig. et cartes.

Broughton arriva à Waimea (Kauai) le 3 février 1796, et s'arrêta de nouveau aux Iles en revenant de la côte d'Amérique.

Voir sur le voyage de Broughton :

—J. B. B. Eyriès. Abrégé des Voyages modernes, etc. (t. II).

—Albert-Montémont. Bibliothèque universelle des Voyages, etc. (t. XIV).

1802.

TURNBULL (John).—Voyage round the world in 1800-1804, in which the Author visited the principal Islands in the Pacific Ocean and the English settlements of Port Jackson and Norfolk Island. *London*, 1805, 3 vol. in-12.

——ou, *Philadelphia*, 1810.

——ou, (2e édit., avec beaucoup d'additions) ***London***, 1813, in-4°.

Turnbull arriva aux Iles le 17 décembre 1802, et les quitta le 21 janvier 1803.

Voir encore :

—Sir Richard Phillips. A Collection of Modern and Contemporary Travels, etc. *London*, 1805-10, 11 vol. in-8°, cartes et fig. (t. III).

—J. B. B. Eyriès. Abrégé des Voyages modernes, etc. (t. III).

1803.

CLEVELAND (RICHARD, J.).—A Narrative of Voyages and Commercial Enterprises. ***Cambridge, Mass.***, 1842, 2 vol. in-12.

——ou, ***London***, 1842.

——ou, ***Boston***, 1850.

Cleveland ne toucha qu'un jour aux Iles, le 19 juillet 1799, revint le 16 juin 1803 et resta jusqu'au 7 juillet. Il y apporta les premiers chevaux.

Voir aussi : North American Review. July 1842.

1804.

KRUSENSTERN (Cap. A. T. VON).—Poutechestvïe vokroug svéta. Voyage autour du monde, entrepris en 1803, 1804, 1805 et 1806, sur les vaisseaux *Nadéjeda* et *Néva*. (En russe.) ***Saint-Pétersbourg***, 1809-12, 3 vol. in-8° et atlas in-f°.

—Reise um die Welt, in den Jahren 1803-1806. *Saint-Pétersbourg, imprim. impériale*, 1810-12, 3 vol. gr. in-4° et atlas in-f° de 33 cartes et 72 pl.

——ou (abrégé en allemand), *Berlin*, 1811-12, 2 vol. gr. in-12, fig.

——Voyage round the world, 1803-6, on board the ships *Nadeshda* and *Neva*. Translated from the german by R. B. Hoppner. *London*, 1813, 2 vol. in-4°, fig.

——Voyage autour du monde, fait dans les années 1803-1806, sur les vaisseaux commandés par M. de Krusenstern, traduit, de l'aveu et avec les additions de l'auteur, par M. J. B. B. Eyriès. *Paris, Gide fils*, 1821, 2 vol. in-8° et un atlas de 30 pl.

——Memoir of Adm. John de Krusenstern, translated from the german by his daughter Madame Charlotte Bernhardi, and edited by Adm. Sir John Ross. *London*, 1856, in-8°, portr.

Krusenstern arriva le 7 juin 1804 et ne resta que trois jours. *La Neva*, sous le commandement de Lisianski, resta plus longtemps.

LISIANSKI (Capt. Lieut. Joury). — Poutechestvïe vokroug svéta. Voyage autour du monde fait sur le vaisseau *Néva*, en 1803, 1804, 1805 et 1806. (En russe.) *Saint-Pétersbourg, Drechsler*, 1812, 2 vol. in-8° et atlas in-f°.

——Voyage round the world, in the years 1803, 4, 5

and 6; performed by order of Alexander 1st, emperor of Russia, in the ship *Neva*, by Urey Lisiansky. *London*, *Booth*, 1814, gr. in-4°, fig.

LANGSDORFF (Geo. Hen. von). — Bemerkungen auf einer Reise um die Welt in den J. 1803-7. *Frankfurt-am-Mein*, *Wilmans*, 1812, 2 vol. in-4° avec 40 pl.

——Voyages and Travels in various parts of the world, during 1803-1807. *London*, 1813-14, 2 vol. in-4°, portr. et fig.

Langsdorff accompagnait Krusenstern.

Pour le voyage de ce dernier, voir encore:

—J. B. B. Eyriès. Abrégé des Voyages modernes, etc. (t. VI).

—Albert-Montémont. Bibliothèque universelle des Voyages, etc. (t. XVII).

1806.

MARINER(W.).—Account of the Natives of the Tonga Islands, with an original Grammar, etc., compiled and arranged from the extensive communications of W. Mariner, by John Martin. *London*, 1818, 2 vol. in-8°, carte et portrait.

Mariner toucha aux Iles Hawaï en sept. 1806, sur le navire *Port-au-Prince*.

Sur son voyage, voir:

—J. Mac Carthy. Choix de Voyages dans quatre parties du monde, etc. (t. IX, p. 212).

1809.

CAMPBELL (ARCHIBALD).—Voyage round the world, 1806-12, in which Japan, Kamschatka.... and the Sandwich Islands were visited; including a Narrative of the Author's shipwreck...; with an account of the Present state of the Sandwich Islands and a vocabulary of their Language. *Edinburgh*, 1816, in-8°, avec une carte.

Archibald Campbell arriva à Hawaï le 27 janvier 1809, et resta dans l'Archipel jusqu'au 4 mars 1810.

Voir sur ce voyage :

—J. Mac Carthy. Choix de Voyages dans les quatre parties du monde, ou Précis des Voyages les plus intéressants par terre et par mer, entrepris depuis l'année 1806 jusqu'à ce jour. *Paris*, 1821-22, 10 vol. in-8°, cartes et fig. (t. V, p. 82).

DELANO (AMASA).—A Narrative of Voyages and Travels in the Northern and Southern Hemispheres; comprising three voyages round the world, together with a voyage of Survey and Discovery in the Pacific Ocean and Oriental Islands. *Boston*, 1817, in-8° de 598 pp. avec portr. et fig.

1815-1817.

CORNEY (PETER).

Visita les Iles Hawaï sur le navire *Colombia*, capitaine Robson, en mars 1815, puis du 12 décembre 1815 au 4 janvier 1816, et enfin du 27 janvier au 16 avril 1817.

Pour ses voyages, voir: Choix de Voyages dans les quatre parties du monde, ou Précis des Voyages les plus intéressants par terre et par mer, entrepris depuis l'année 1806 jusqu'à ce jour, par J. Mac Carthy. *Paris, impr. de Plassan,* 1821-22, 10 vol. in-8°, cartes et fig. (t. IX, p. 106).—Autre édit. Paris, 1823, 15 vol. in-12.

1816.

KOTZEBUE (Otto von).—Poutechestvïe v ïoujenoï okéan. Voyage dans l'océan du sud et au détroit de Béring, entrepris en 1815, 1816, 1817 et 1818 sur le vaisseau *Rurik* pour chercher le passage nord-est. (En russe.) *Saint-Pétersbourg, Gretsch,* 1821-23, 3 vol. in-4° et atlas in-f°.

——Reise in der Süd See und nach der Behrings Strasse, in den Jahren 1815-18. *Weimar, Hoffmann,* 1821, 3 vol. gr. in-4°, fig. et cartes.

——ou (traduction anglaise), *London, Longman,* 1821, 3 vol. gr. in-8°, fig. coloriées.

——ou (traduction hollandaise), *Amsterdam,* 1822.

Kotzebue toucha à Hawaï le 22 novembre 1816, alla de là à Honolulu et y resta jusqu'au 14 décembre. Il revint le 27 septembre 1817, et partit le 14 octobre.

CHAMISSO (Adelbert von).—Reise um die Welt mit der Romanzoffischen Entdeckung-Expedition, in den Jahren 1815-18, auf der Brigg *Rurick*,

Capt. Otto von Kotzebue. *Leipzig*, 1836, 2 vol. in-12, avec cartes et portr.

CHORIS (Louis). — Voyage pittoresque autour du monde, offrant des portraits de sauvages d'Amérique, d'Asie, d'Afrique et du grand Océan, leurs armes, leurs habillements, parures, ustensiles.... des paysages et des vues maritimes, plusieurs objets d'histoire naturelle.... accompagnés de descriptions par M. le baron Cuvier, etc., le tout dessiné par M. Louis Choris, dans le voyage qu'il a fait de 1815 à 1818; lithographié par lui-même et d'autres artistes. *Paris, Choris* (*impr. de Firmin Didot*), 1821-23, in-f° avec 110 pl.

—Vues et paysages des régions équinoxiales, recueillis dans un voyage autour du monde, avec une introduction et une description des planches. *Paris, Arthus Bertrand*, 1826, pet. in-f° avec 24 pl.

Choris accompagnait Kotzebue comme artiste.

Voir sur le premier voyage de Kotzebue:

—Sir Richard Phillips. New Voyages and Travels, etc. *London*, 1819-23, 9 vol. in-8°, cartes et fig. (t. VI).

—J. Mac Carthy. Choix de Voyages dans les quatre parties du monde, etc. (t. V, p. 1 et IX, 1).

—J. B. B. Eyriès. Abrégé des Voyages modernes, etc. (t. VI).

—Albert-Montémont. Bibliothèque universelle des Voyages, etc. (t. XVII).

1819.

FREYCINET (Louis Claude de).—Voyage autour du monde, fait par ordre du roi, sur les corvettes l'*Uranie* et *la Physicienne*, pendant les années 1817 à 1820. *Paris, Pillet aîné*, 1824-44, 3 vol. en 4 part., in-4°, et atlas in-f° de 112 pl.

Pour les parties scientifiques, voir plus loin.

Freycinet visita les Iles Hawaï en août 1819.

ARAGO (Jacques).—Promenade autour du monde pendant les années 1817, 18, 19 et 20, sur les corvettes du roi l'*Uranie* et *la Physicienne*, commandées par M. Freycinet. *Paris, Leblanc*, 1823, 2 vol. in-8° et atlas in-f° de 26 pl.

——ou (traduction anglaise), *London*, 1823, gr. in-4°, fig.

——Souvenirs d'un aveugle, voyage autour du monde, par M. Jacques Arago. *Paris, Gayet*, 1838, 4 vol. gr. in-8°.

——ou, 3e édit., enrichie de 60 dessins exécutés par M. Maurin, et de notes scientifiques par M. F. Arago. *Paris*, 1840, 4 vol. gr. in-8°, fig.

Voir sur le voyage de Freycinet:

—J. Mac Carthy. Choix de Voyages dans les quatre parties du monde, etc. (t. X, p. 130).

—Albert-Montémont. Bibliothèque universelle des Voyages, etc. (t. XVIII).

—Œuvres complètes de François Arago, publiées par M. J. A. Barral. *Paris*, 1854 et ann. suiv., 17 vol. in-8° (t. IX, p. 135).

1822.

MATHISON (G. F.).—Narrative of a visit to Brazil, Chile, Peru and the Sandwich Islands, during the years 1821-22. With miscellaneous remarks on the past and present state and political prospects of those countries. ***London***, 1825, in-8°.

Arrivé le 24 juin 1822 et parti le 10 août.

TYERMAN (Rev. DAN.) and GEO. BENNET.—Journal of Voyages and Travels in the South Sea Islands, China, etc. Deputed by the London Missionary Society to visit their various stations, between the years 1821-29. Compiled from original Documents by James Montgomery. *London*, 1831, 2 vol. in-8°, portr. et fig.

——ou, 2e édition, *London*, 1840, in-8°.

——ou, *Boston*, 1832, 3 vol. in-8°.

Tyerman et Bennet arrivèrent aux Iles Hawaï en avril 1822.

1824.

KOTZEBUE (OTTO VON). — Poutechestvïe vokroug svéta. Voyage autour du monde, achevé en 1823, 1824, 1825 et 1826 sur le sloop de guerre

Predpriiatii. (En russe.) *Saint-Pétersbourg, imprim. de la marine*, 1828, in-8°.

——Reise um die Welt in den Jahren 1823-26. *Saint-Pétersbourg, Brief*, 1830, 2 vol. in-8° avec pl. et 8 cartes.

——Neue Reise um die Welt in den Jahren 1823-26. *Weimar*, 1830, 2 vol. in-8°, fig.

——(Traduction anglaise) *London*, 1830, 2 vol. in-8°.

1825.

BYRON (Capt. Lord).—Narrative of the voyage of His Majesty's ship *Blonde*, to the Sandwich Islands, in 1824-25, for the purpose of conveying the bodies of their late King and Queen to their native country (with an introduction by Mrs. Maria Graham). *London, Murray*, 1827, in-4°, fig.

Lord Byron mouilla à Lahaina le 4 mai 1825, visita Honolulu et Hawaï, et repartit le 18 juillet.

MORRELL (Capt. Benj.).—Narrative of four voyages to the South Sea, North and South Pacific Ocean, etc., 1822-31. Comprising Critical Surveys of Coasts and Islands, with sailing Directions; etc.; to which is prefixed a brief sketch of the Author's early life. *New-York*, 1832, in-8°, portr.

Morrell arriva le 22 juin 1825 et resta une semaine.

Voir sur son voyage :

—Albert-Montémont. Bibliothèque universelle des Voyages, etc. (t. XX).

1826.

BEECHEY (Capt. F. W.)—Narrative of a Voyage to the Pacific and Behring's straits, to cooperate with the Polar expeditions ; performed in H. M. ship *Blossom*, under the command of Capt. F. W. Beechey, in 1825, 26, 27 and 28. *London*, *Murray*, 1831, in-4°, fig. et cartes.

——ou, *London*, 1831, 2 vol. in-8°.

Beechey arriva à Honolulu le 19 mai 1826, en partit le 31 mai pour l'Océan Arctique, revint le 26 janvier 1827 et fit voile le 4 mars pour les Indes Orientales.

Pour la partie scientifique de l'expédition, voir plus loin, et aussi :

—Albert-Montémont. Bibliothèque universelle des Voyages, etc. (t. XIX).

1828.

DUHAUT-CILLY.—Voyage autour du monde, principalement à la Californie et aux Iles Sandwich, pendant les années 1826-29. *Paris*, 1834-35, 2 vol. in-8°.

Duhaut-Cilly arriva à Honolulu le 17 septembre 1828 et repartit le 15 novembre.

LAFOND DE LURCY (Gabriel).—Voyages autour du monde et naufrages célèbres par le cap. Ga-

briel Lafond de Lurcy. *Paris*, 1844-48, 8 vol. in-8°.

Le cap. Lafond visita les Iles Hawaï en mai 1828. (Voir t. IV, p. 1 à 74).

Sur son voyage, voir encore:

—Albert-Montémont. Voyages nouveaux par mer et par terre, effectués ou publiés de 1837 à 1847. *Paris*, 1847, 5 vol. in-8° (t. I, p. 163.)

1829.

STEWART (Rev. C. S.).—A visit to the South Seas, in the U. S. ship *Vincennes*, during the years 1829 to 1830. *New-York and London*, 1831, 2 vol. in-12.

——ou (édit. abrégée), *London*, 1832, in-8°.

Le rév. C. S. Stewart arriva le 3 octobre 1829 et resta jusqu'au 24 novembre.

PAULDING (Hiram).—Journal of a cruise of the U. S. schooner *Dolphin*, among the Islands of the Pacific Ocean, etc. *New-York*, 1831, in-12 de 258 pp. avec une carte.

Sur ce voyage, voir:

—Albert-Montémont. Bibliothèque universelle des Voyages, etc. (t. XVI).

1831.

MEYEN (Dr. J. F. F.).—Reise um die Erde, Ausgefuhrt auf dem Königlich Preussischen Seehandlungs Schiffe *Princess Louise*, commandirt

von Capitain W. Wendt, in den Jahren 1830-32. *Berlin*, 1834-35, 2 vol. in-4°.

Le navire *Princess Louise* visita Honolulu à quatre reprises : du 5 fév. au 6 mars 1828, du 24 juin au 3 juillet 1831, du 25 août au 2 sept. 1833, et du 28 sept. au 3 oct. 1837.

REYNOLDS (J. N.).—Voyage of the U. S. frigate *Potomac*, during the circumnavigation of the Globe, in the years 1831-34. *New-York*, 1835, in-8°.

WARRINER (Fr.).—Journal of a cruise in the U. S. frigate *Potomac*, round the world, in 1831-34. *New-York*, 1835, in-12.

Le *Potomac*, sous le commodore Downes, visita les Iles Hawaï en 1832.

FANNING (Capt. Edm.). —Voyages round the world. *New-York*, 1835, in-8°.

Voyages to the South Seas, Indian and Pacific Oceans, etc., with an account of the new discoveries in the Southern Hemisphere, between 1830 and 1832. 4th edit. *New-York*, 1838, in-12.

Voir pour les voyages de Fanning :

—Albert-Montémont. Bibliothèque universelle des Voyages, etc. (t. XXI).

1834.

BENNETT (F. Debell.)—Narrative of a Whaling Voyage round the globe, from 1833-36, comprising sketches of Polynesia, California, the Indian Archipelago, etc. With an account of

Southern Wales, the Sperm Whale Fishery, and the Natural History of the climates visited. *London*, 1840, 2 vol. in-8°, front. et carte.

——ou, 2e édition. *London*, 1842, 2 vol. in-8°.

Bennett arriva le 16 avril 1834, et resta cinq semaines; revint le 2 jusqu'au 20 octobre 1834, et fit un nouveau séjour d'un mois aux Iles le 4 octobre 1835.

1836.

WHEELER (DANIEL). —Extracts from the Letters and Journals of D. Wheeler, now engaged in a Religious visit to some of the Islands of the Pacific Ocean, Van Diemen's Land and New South Wales. *London*, 1839, in-8°.

——ou, *Philadelphia*, 1840, in-8°.

——ou (édit. abrégée), *Philadelphia*, 1859.

Wheeler arriva aux Iles Hawaï le 26 décembre 1835, et repartit le 16 juin 1836.

RUSCHENBERGER (Dr. W. S. W.).—Narrative of a Voyage round the world, including an Embassy to the Sultan of Muscat and the Kingdom of Siam. *Philadelphia and London*, 1838, in-8°.

——Three years in the Pacific. *Philadelphia*, 1854, in-8°.

Le doct. Ruschenberger, chirurgien du navire américain *Peacock*, arriva à Honolulu le 7 sept. 1836 et repartit le 26 septembre.

Une critique de la partie du premier ouvrage relative aux Iles Hawai, par le Rév. C. S. Stewart, se trouve dans le

Courier and Enquirer de New-York de 1838, en 8 lettres, et la réponse, dans le *Herald and Sentinel* de Philadelphie, même année, en 22 lettres.

VAILLANT.—Voyage autour du monde, exécuté pendant les années 1836 et 1837, sur la corvette *la Bonite*, commandée par M. Vaillant, publié par ordre du roi. Historique par M. de La Salle. *Paris, Arthus Bertrand*, 1839, 3 vol. gr. in-8° et album in-f° de 100 pl.

BARROT (Adolphe).—Les Iles Sandwich. (*Revue des Deux Mondes*, 1er et 15 août 1839.)

La Bonite arriva le 8 et repartit le 24 octobre 1836.

Les articles de M. Barrot ont été trad. en anglais et publiés dans le *Friend* de Honolulu, en 1850, par le Rév. D. Dole.

Sur ce voyage, voir encore:

—Albert-Montémont. Voyages nouveaux, etc. (t. I, p. 151).

—Œuvres complètes de Fr. Arago (t. IX, p. 231).

1837.

BELCHER (Sir Edward).—Narrative of a Voyage round the world performed in H. M. ship *Sulphur*, 1836-42, etc. *London*, 1843, 2 vol. in-8°, cartes et pl.

——Proceedings of H. B. M. ship *Sulphur*, in the Pacific Ocean. (*Nautical Magazine and Naval Chronicle. London*, 1838.)

Belcher fit deux séjours à Honolulu, du 8 au 27 juillet 1837, et du 30 mai au 16 juin 1839.

DU PETIT-THOUARS (ABEL).— Voyage autour du monde sur la frégate *la Vénus*, exécuté pendant les années 1838-39. *Paris, Gide*, 1841-49. 4 vol. gr. in-8° et atlas de 70 pl.

Le capit. Du Petit-Thouars arriva le 10 et repartit le 25 juillet 1837. Il fit un traité avec le gouv. Hawaïen.

Voir, pour son voyage :

—Albert-Montémont. Voyages nouveaux, etc. (t. I, p. 91).

—Œuvres complètes de Fr. Arago (t. IX, p. 234).

TOWNSEND (JOHN, K.).—Narrative of a journey across the Rocky Mountains to the Columbia River, and a Visit to the Sandwich Islands, Chili, etc.; with a scientific Appendix. *Philadelphia*, 1839, in-8°.

1838.

LŒWENSTERN (Is. DE).

Visita les Iles Hawaï pendant deux mois au commencement de 1838. Voir: Voyages nouveaux par mer et par terre, effectués ou publiés de 1837 à 1847, pub. par Albert-Montémont. *Paris*, 1847, 5 vol. in-8° (t. I, p. 238).

READ (GEO. C.).—The Flag Ship, or a Voyage around the world, in the U. S. ship *Columbia*, attended by her Consort, the Sloop-of-War, *John Adams*, and bearing the Broad Pennant of Commodore G. C. Read, by Fitch W. Taylor, Chaplain to the squadron. *New-York*, 1840, 2 vol. in-12.

——Around the world ; a Narrative of a Voyage in the East India Squadron, under Commodore Geo. C. Read, by an officer of the U. S. Navy (J. H. Belcher). *New-York*, 1840, 2 vol. in-8°.

LAPLACE (Cyr. P. Théod.).— Campagne de circumnavigation de la frégate l'*Artémise*, pendant les années 1837 à 1840. *Paris, Arthus Bertrand*, 1841 et années suiv., 6 vol. in-8°, fig. et cartes.

Laplace arriva le 9 et repartit le 20 juillet 1839.

1840.

WILKES (Charles).—Narrative of the U. S. exploring expedition executed in the years 1838 to 1842 under the command of Ch. Wilkes U. S. N. *Philadelphia*, 1845, 5 vol. gr. in-4°, cartes et fig.

——ou, *Philadelphia*, 1849, 5 vol. in-8°, fig.

——ou, *New-York*, 1852, 5 vol. gr. in-8°, cartes, 111 pl. gr. sur acier et 300 fig. sur bois.

——ou, *New-York*, 1856, 5 vol. tr. gr. in-8° avec 14 cartes, 64 gr. planches, 47 vignettes sur acier, et 250 fig. sur bois.

——ou, Condensed and abridged. *London*, 1845, gr. in-8°.

——Voyage round the world, embracing the principal events of the Narrative of the U. S. explor-

ing expedition. *New-York*, 1851, in-8° avec 170 gravures.

—— Lights and Shadows of a Sailor's Life, being a Narrative of the U. S. exploring expedition. *Boston*, 1847.

Ch. Wilkes toucha aux Iles Hawaï le 24 sept. 1840.

Pour la partie scientifique, voir plus loin.

OLMSTED (Fr. Allyn).—Incidents of a Whaling voyage; to which are added, Observations on the Scenery, Manners and Customs, and Missionary Stations, of the Sandwich and Society Islands. Accompanied by numerous Lithographic Prints. *New-York*, 1841, in-12, fig.

1842.

SIMPSON (Sir George).—Narrative of a Journey round the world during the years 1841-42, by Sir G. Simpson, Governor in chief of the Hudson's Bay Company's Territories. *London*, 1847, 2 vol. in-8°, carte et portr.

Sir G. Simpson arriva le 10 février et repartit le 24 mars 1842.

1844.

HINES (Rev. Gust.).—Life on the Plains of the Pacific Oregon; its History, etc.; embracing extended

Notes of a Voyage round the world. *Buffalo, N. Y.*, 1857, in-8°

Le Rév. G. Hines arriva le 27 février et repartit le 3 avril 1844.

1846.

WALPOLE (F.).—Four years in H. M. ship *Collingswood*. *London*, 1849, 2 vol. in-8°.

——Four years in the Pacific from 1844 to 1848, with sports and adventures among the Islands. *London*, 1850, 2 vol. in-8°, fig.

Walpole arriva le 6 août et repartit le 3 septembre 1846.

STEEN BILLE.—Beretning om Corvetten *Galathea's* Reise omkring Jorden 1845-47. *Copenhagen*, 1849-51, 3 vol. in-8°, cartes et pl.

——Berich über die Reise der Corvette *Galathea* um die Welt, in den Jahren 1845-47, von Dr. W. Rosen. *Leipzig*, 1852, 2 vol. in-8°.

Steen Bille arriva à Honolulu le 5 octobre, et repartit de Hilo le 16 novembre 1846.

1847.

KELLETT (Henry).— Narrative of the voyage of H. M. ship *Herald*, during the years 1845-51 ; being a Circumnavigation of the globe, and three Cruizes to the Arctic Regions in search of Sir

John Franklin; by Berthold Seemann. ***London***, 1853, 2 vol. in-8°, cartes et fig.

—— ou (en allemand), ***Hanovre***, 1853.

Kellett arriva à Honolulu le 9 mai et repartit pour l'Océan Arctique le 19 mai 1847. Il revint le 16 octobre 1850 et fit voile pour la Chine le 3 novembre. B. Seemann était le botaniste de l'expédition.

1848.

WISE (Lieut. U. S. N.).—Los Gringos, or, an Inside View of Mexico and California ; with Wanderings in Peru, Chili and Polynesia. ***New-York and London***, 1849.

—— ou, ***New-York***, 1857, in-12.

Wise visita les Iles Hawaï sur le navire *Independence*, en septembre 1848.

WOOD (Dr. W. M.).—Wandering sketches of People and Things in South America, Polynesia, California, and other Places visited during a Cruise in the U. S. ships ***Levant, Portsmouth and Savanna***. ***Philadelphia***, 1849, in-8°.

COLTON (Rev. WALTER, U. S. N.).—Deck and Port, or, Incidents of a Cruise in the U. S. Frigate ***Congress*** to California ; with sketches of Rio Janeiro, Valparaiso, Honolulu and San Francisco. ***New-York***, 1850, in-8°.

1849.

HILL (S. H.).— Travels in the Sandwich and Society Islands. *London*, 1856, in-8°.

Hill séjourna aux Iles Hawaï du 29 janvier au 5 mai 1849. Voir *Revue des Deux Mondes*, 15 déc. 1856 : Un voyageur anglais aux Iles Sandwich, la Civilisation dans l'Archipel, par M. Emile Montégut.

PERKINS (EDWARD T.).—Na Motu, or Reef Rovings in the South Seas, a Narrative of Adventures at the Hawaiian, Georgian and Society Islands, with Maps and an Appendix, relating to the Resources, Social and Political Condition of Polynesia and Subjects of interest in the Pacific. *New-York*, 1854.

Perkins résida 20 mois aux Iles Hawaï, à partir d'avril 1849.

1852.

VIRGIN (C. A.).—Kongliga Svenska Fregatten *Eugenies*, Resa omkring Jorden, 1851-53, under befäl af C. A. Virgin. *Stockholm*, 1856-61, 9 part., in-4°.

——Voyage autour du monde sur la frégate suédoise l'*Eugénie*, exécuté pendant les années 1851-53. *Stockholm*, 1858-61, 2 part., in-4°.

—— ou (en allemand), *Berlin*, 1856.

——N. J. ANDERSSON. En werldsomsegling skildrad i bref. Under expeditionen med Fregatten *Eugenie*, aren 1851-53. *Stockholm*, 1853-54. 3 vol.

Virgin arriva à Honolulu le 22 juin 1852, repartit le 3 juillet et revint pour deux jours en août.

Pour la partie scientifique du voyage, voir plus loin.

1853.

BATES.—Sandwich Island Notes, by a Haole. *New-York*, 1854, in-12.

La visite de l'auteur date de 1853.

GERSTAECKER (F.)—Narrative of a Journey round the world, comprising a winter passage across the Andes to Chili, with a visit to the Gold Regions of California and Australia, the South Sea Islands, Java, etc. *New-York*, 1854, 3 vol. in-8°.

1854.

FEBVRIER-DESPOINTES (Contre-am.).—Une Campagne dans l'Océan Pacifique, par Ed. du Hailly. (*Revue des Deux Mondes du 1^er^ août.* 1858.)

La frégate *La Forte* mouilla à Honolulu le 17 juillet 1854 et repartit le 25.

1855.

EGERSTROEM (C. Ax.).—Borta är bra, men hemma är bäst. Voyage dans l'Amérique du Sud, en Californie, aux Iles Sandwich et en Australie, en 1852-57. *Söderköping*, 1859.

Egerstrœm visita les Iles Hawaï pendant environ trois mois, depuis le 29 mars 1855.

1859.

TILLEY (Arthur H.).— Japan, the Amoor and the Pacific, with Notices of other Places comprised in a Voyage of Circumnavigation in the Imperial Russian Corvette *Rynda*, in 1858-60. *London*, 1861.

AYLMER (Capt. Fenton).—A Cruise in the Pacific, from the log of a naval officer. *London*, 1860, 2 vol.

HISTOIRE ET MÉLANGES

Answers to Questions proposed by His Excellency R. C. Wyllie, Minister of Foreign Relations, and addressed to all the Missionaries in the Hawaiian Islands, May, 1846. *Honolulu*, 1848, in-8°.

Athenæum Français (1852, p. 215;—1853, p. 39;—1855, p. 842, 939;—1856, p. 362).

Ayr Advertiser (Ecosse, 1er nov. 1861).

Historique des progrès du gouvernement Hawaïen depuis 1845.

Bingham (Hiram).—A Residence of twenty one years in the Sandwich Islands, or the Civil, Religious and Political History of those Islands: containing a particular view of the Missionary operations connected with the Introduction of Christianity and Civilization among the Hawaiian people. *Hartford and New-York*, 1847.

Bulletin de la Société de Géographie de Paris.

Rapports ou indications diverses :

1re Série : t. III, p. 143, 156;—IV, 206;—V, 611 à 633;—VI, 154 à 163;—IX, 192, 232, 234;—XI, 128;—XII, 96;—XIV, 164;—XV, 224, 235, 236, 256;—XVI, 272;—XVII, 1 à 21.

2e Série : t. V, p. 161;—XVI, 170, 171;—XIX, 50, 53, 344;—XX, 338, 341, 344.

3e Série : t. VII, p. 54;—VIII, 221;—X, 22.

4e Série : t. IV, p. 10;—VI, 153;—VIII, 245, 366.

5e Série : t. VII, p. 111;—XII, 208 à 228.

Cheever (Rév. H. T.).—Life in the Sandwich Islands, or the Heart of the Pacific, as it Was and Is. *New-York*, 1851, in-12, fig.

——Island World in the Pacific; being the Personal Narrative and Results of Travel through the Sandwich Islands. *New-York*, 1851, in-8°.

——The Sandwich or Hawaiian Islands, their History and Relations to the rest of the World. *New-York*, *Biblical Repository*, July, 1849.

Kanawai hoopai Karaima, etc. (Code pénal en Hawaïen). *Honolulu*, 1852, in-8°.

Kanawai Kivila, etc.—The Civil Code of the Hawaiian Islands, passed in 1859 : to which is added an Appendix, containing Laws not expressly repealed by the Civil Code ; the Session Laws

of 1858-9; and Treaties with Foreign Nations. (En Hawaïen et en anglais.) *Honolulu*, 1859, 2 vol. in-8°.

COKE (Hon. Henry J.).—A Ride over the Rocky Mountains to Oregon and California, with a Glance at some of the Tropical Islands, including the West Indies and the Sandwich Isles. *London*, 1852, in-8°, portr.

COMETTANT (Oscar).—Les Civilisations inconnues. *Paris, Pagnerre*, 1863, gr. in-18.

Voir p. 73 et suiv., articles sans valeur historique publiés antérieurement dans le *Siècle*.

Ke Kumu Kanawai, a me na Kanawai o ko Hawaii pae Aina (Constitution et lois de Kamehameha III). *Honolulu*, 1841, in-12.

——Kumu Kanawai, etc. Constitution and Laws of H. M. Kamehameha III. 1852. (En hawaïen et en anglais.) *Honolulu*, 1852, 2 vol. in-8°.

——Constitution granted by H. M. Kamehameha V., by the Grace of God, King of the Hawaiian Islands, on the twentieth day of August, A. D. 1864. *Honolulu*, 1864, in-8°.

Table of Consular Grievances, 1843-1846. *Honolulu*, 1862, in-8°.

Non publié, imprimé seulement pour l'usage des agents du gouvernement.

The Convention. Ka Aha Elele.

Journal publié en anglais et en hawaïen pendant les

débats sur la nouvelle constitution. 18 numéros jusqu'au 31 août 1864.

Correspondence between H. H. M.'s Sec. of State for Foreign Affairs, and Her Britannic Majesty's Consul-General, on the subject of Richard Charlton's Claim to Land. *Honolulu*, 1845, in-8°.

DIBBLE (Rev. Sheldon).—History of the Sandwich Islands. *Lahainaluna*, 1843.

DUMONT D'URVILLE.—Voyage pittoresque autour du monde, Résumé général des voyages de découvertes de Magellan, Bougainville, Cook, etc. *Paris*, 1834, 2 vol. in-4°, fig.

Voir t. I, p. 406 à 476.

ELLIS (William).—Narrative of a Tour through Hawaii or Owyhee ; with Remarks on the History, Traditions, Manners, Customs and Language of the Inhabitants of the Sandwich Islands. *London*, 1826, in-8°, carte et fig.

——Polynesian Researches during a Residence of nearly six years in the Sandwich and Society Islands. *London*, 1829, 2 vol. in-8°.

——ou, *London*, 1853, 4 vol. in-12, cartes et fig.

The French Treaty, with the Report of the Committee of the Privy Council and the Protocols. *Honolulu*, 1858, in-8°.

Imprimé seulement pour les agents du gouvernement.

GAIRDNER (Meredith).—Observations made during a Voyage from England to N. W. Coast of America. (*Edinburgh New Philosophical Journal. Vol.* XVI.)

GILL (W.).—South Sea Islanders. *London*, 1 vol.

GREENHOW (Rob.).—Memoir, Historical and Political, on the North-West Coast of North America and the Adjacent Territories. *Washington*, 1840, in-8°.

——The History of Oregon and California, etc.; accompanied by a Geographical View and Map of those Countries, etc. *New-York*, 1840, in-8°.

——ou, 3d edit., *New-York*, 1845, in-8°, carte.

GREGG (David L.).—Oration delivered, july 4, 1854, at Honolulu. *Honolulu*, 1854, in-8°.

Constitution and By-laws of the First Hawaiian Guard, instituted, november, 1852. *Honolulu*, 1852, in-12.

Handel und Schiffahrt der Sandwich-Inseln von 1846 bis 1860. (*Preuss. Handels-Archiv.*, 4 *oct.* 1861.)

HENRICY (Casimir).—Histoire de l'Océanie depuis son origine jusqu'en 1846, suivie de notices biographiques sur ses grands hommes. *Paris*, *Pagnerre*, 1846, in-8°.

Histoire des Iles Sandwich et de la Mission Améri-

caine, depuis 1820. Traduit de l'anglais. *Paris, Risler*, 1836, in-18.

HOPKINS (Manley).—Hawaii : the Past, Present, and Future of its Island-Kingdom. An Historical Account of the Sandwich Islands (Polynesia). With a Preface by the Bishop of Oxford. *London, Longmans*, 1862, in-8°, carte, fig. et portraits.

——ou, 2d edit., revised and continued. *London*, 1866, in-8°.

HUMBOLDT (Al. de).—Essai politique sur le Royaume de la Nouvelle-Espagne. *Paris*, 1811, 1 t. en 2 vol. in-4°.

Voir p. 724 : Observations politiques sur les Iles Sandwich.

IRVING (Washington).—Astoria, or Anecdotes of an Enterprise beyond the Rocky Mountains. *Philadelphia*, 1835, 2 vol. in-8°.

——ou, *Philadelphia*, 1836, 3 vol. in-8°.

——ou, *New-York*, in-12°.

Les Iles Sandwich en 1858. (*Nouvelles Annales de la Marine, avril* 1859.)

Papa Kuhikuhi o na Kuleana a pau ma ka Mokupuni o Oahu, etc. Index of all the Claims awarded on the Island of Oahu by the Land Commission. *Honolulu*, 1861, in-8°.

Islands of the Pacific. (*Quarterly Review, July*, 1859.)

JACOBS (Alfred).—Les Européens dans l'Océanie. Es-

sai d'éducation morale et religieuse dans nos Colonies du Pacifique et les Sandwich. (*Revue des Deux Mondes*, 1^er^ *sept.* 1859.)

——L'Océanie nouvelle. Colonies, Migrations, Mélanges. *Paris*, 1861, in-12.

JARVES (James Jackson).—History of the Hawaiian or Sandwich Islands; embracing their Antiquities, Mythology, Legends, Discovery by Europeans in the 16th century, Re-discovery by Cook, with their Civil, Religious, and Political History, from the earliest traditionary period to the present time. *Boston*, 1843, in-8°, carte et fig.

——ou, 3^e^ edit. *Honolulu*, 1847.

——Scenes and Scenery in the Sandwich Islands, and a Trip through Central America ; being Observations from my Note-Book during the years 1837-1842. *Boston*, 1843-44, in-8°, carte et fig.

——ou, *Boston*, 1847, in-8°, carte et fig.

——Kiana, a Tradition of Hawaii. *Boston*, 1857.

——The Sandwich or Hawaiian Islands, with a Review of the past and present Condition of the Polynesian Groups generally, in connexion with their Relations to Commerce and Christianity. *Hunt's Merchant's Magazine and Commercial Review*, *New-York*, *July*, 1843.

Journal of the Royal Geographical Society (*London*).

Voir : t. I, p. 193, 203;—IV, 258, 261, 333; —VI, 365, 440;—VII, 211, 221;—XII, 139;— XIII, 197;— etc.

Statute Laws of His Majesty Kamehameha III, King of the Hawaiian Islands, passed by the Houses of Nobles and Representatives during the twenty-first year of His Reign and the third and fourth years of His Public Recognition. 1845-46. *Hono'ulu, C. E. Hitchcock*, 1846, in-8°.

——Statute Laws, etc., 1847. *Honolulu*, 1847, in-8°.

Kanawai o Ka Moi, Kamehameha III, ke Alii o ko Hawaii pae Aina, i kauia e na Alii Ahaolelo, a me ka Poeikohoia iloko o ka Ahaolelo o ka Makahiki 1851.—Laws of H. M. Kamehameha III, King of the Hawaiian Islands, passed by the Nobles and Representatives at their Session, 1851. (En hawaïen et en anglais.) *Honolulu*, 1851, 2 vol. in-8°.

——Kanawai, etc.—Laws of Kamehameha III. 1853, 2 vol.

——Kanawai, etc.—Laws of Kamehameha IV. 1855, 2 vol.

——Kanawai, etc.—Laws of Kamehameha IV. 1856, 2 vol.

——Kanawai, etc.—Laws of Kamehameha IV. 1860, 2 vol.

——Kanawai, etc.—Laws of Kamehameha IV. 1862, 2 vol.

——Kanawai, etc.—Laws of Kamehameha V. 1864-65, 2 vol.

Lucett.—Rovings in the Pacific, from 1837 to 1849 ; with a Glance at California, by a Merchant long resident at Tahiti. *London*, 1851, 2 vol.

Magasin Pittoresque.

Voir : t. VI, p. 327;—XI, 293.

Le Monde, Histoire de tous les peuples depuis les temps les plus reculés jusqu'à nos jours, par St. Prosper, etc. *Paris*, 1856, 20 vol. gr. in-8°, fig.

Voir, pour l'Océanie, t. X, p. 419 et suiv.

Mooolelo Hawaii. Histoire Hawaïenne. *Lahainaluna*, 1838, in-8°.

——2d edit. enlarged, published by the Rev. T. F. Pogue. *Honolulu*, 1858, in-8°.

——Traduction anglaise dans le « Hawaiian Spectator » de janvier 1839.

——Ka Mooolelo Hawaii. Histoire de l'Archipel Hawaiien (Iles Sandwich). Texte et traduction, précédés d'une introduction sur l'état physique, moral et politique du pays, par Jules Rémy (Lipalani). *Paris et Leipzig. Franck*, 1862, in-8°.

Nouvelles Annales des Voyages, de la Géographie,

etc.. publiées sous la direction de V. A. Malte-Brun.

Voir : 1850, t. II, p. 129;—1853, t. II, p. 318; —1856, t. III, p. 199, et t. IV, p. 15;—1859, t. III, p. 166, 341;—1860, t. II, p. 67;—1861, t. II, p. 104;—1862, t. IV, p. 86, 257;—1865, t. II, p. 242, et III, 308;—etc.

Oahu, and its agricultural prospects. (*Nautical Magazine, Aug.* 1865.)

Pacific Ocean considered with reference to the Wants of Seamen. (*Nautical Magazine*, 1856.)

PEASE (W. Harper).—A Catalogue of Works relating to the Hawaiian or Sandwich Islands. *Honolulu, H. M. Whitney*, 1862, in-8°.

PETERMANN (Aug.).—Mittheilungen aus Justus Perthes Geographischer anstalt, etc.

Voir : 1859, p. 188;—1861, p. 82.

POE (Francis). — The Hawaiian Islands. (*De Bow's Commercial Review of the South and West. Washington*, May, 1858.)

RÉMY (Jules).—Récits d'un Vieux Sauvage, pour servir à l'histoire ancienne de Hawaii. *Châlons-sur-Marne*, 1859.

Coutumes anciennes des Iles Hawaï d'après les récits d'un vieil indigène, et portion du chant « Kawelo » en hawaïen et en français.

Reports of some of the Jugements and Decisions of the Courts of Record of the Hawaiian Islands,

for the ten years ending with 1856. By George M. Robertson. — Reports of a portion of the Decisions rendered by the Supreme Court, of the Hawaiian Islands, in Law, Equity, Admiralty and Probate. 1857-1865. By Robert G. Davis. *Honolulu, J. H. Black*, 1857-66, 2 vol. in-8°.

Reports of the Ministers to the Legislature. *Honolulu (différentes dates)*, in-8°.

Official Report on the Registry of Vessels in the Hawaiian Islands. *Honolulu*, 1844, in-8°.

Statute Regulations respecting Ships, Vessels and Harbors. *Honolulu, S. D.* in-12.

The Hawaiian or Sandwich Islands. (*Nautical Magazine*, 1858.)

SIMPSON (Alexander).—The Sandwich Islands : Progress of Events since their Discovery by Capt. Cook, their Occupation by Lord George Paulet, their Value and Importance. *London*, 1843, in-8°, cartes.

STEWART (C. S.).—Private Journal of a Voyage to the Pacific Ocean, and Residence at the Sandwich Islands, in the years 1822-1825. *New-York*, 1828, in-12.

——ou (édit. abrégée), *Dublin*, 1830.

THIERCELIN.—Journal d'un baleinier. Voyage en Océanie. *Paris*, 1866, 2 vol. gr. in-18.

THOMASSY (R.).—Missions et Pêcheries, ou Politique maritime et religieuse de la France. *Paris*, 1853, in-8°.

L'Univers Pittoresque. *Paris, Didot.*—Océanie, par M. G. L. Domeny de Rienzi (1836).

Voir t. II, p. 10 à 80.

WALCKENAER.—Le Monde maritime ou tableau géographique et historique de l'Archipel d'Orient, etc., 4 vol. (Partie de la Petite Encyclopédie portative des Voyages, etc., par Breton, etc., *s. l.* (*Paris*), 1815-23, 74 vol. in-18.)

WILLIAMS (John).—Narrative of Missionary Enterprises in the South Sea Islands, with Remarks on the Natural History of the Islands, Origin, Languages, Traditions, and Usages of the Inhabitants. *London*, 1837, in-8°, carte et fig.

Wizard of the North, a Series of Letters published in the « Aberdeen Herald ».

WOOD (Dr. R. W.).—Sandwich Islands, Climate, Population, Government, Productions, Commerce, Reciprocity Treaty with the United States. (*De Bow's Commercial Review*, etc. *Washington*, March, 1857.)

WYLLIE (Hon. Rob. Crichton).—Notes on the Shipping, Trade, Agriculture, Climate, Diseases, Religious Institutions, Civil and Social Condition, Mercantile and Financial Policy of the

Sandwich or Hawaiian Islands. Viewed in relation to other Groups of Islands, and to the natural and acquired advantages of the Sandwich or Hawaiian Islands. *Honolulu*, 1845, in-8°.

Publié d'abord dans le *Friend* de Honolulu depuis mai 1845, et reproduit dans le *Colonial Magazine* de Londres en 1846.

OUVRAGES

RELATIFS AUX MISSIONS ET A LA RELIGION

ANDERSON (Rufus). — The Hawaiian Islands, their Progress and Condition under Missionary Labours. *Boston*, 1864, in-12.

——Memorial volume of the first Fifty Years of the American Board of Commissionners for Foreign Missions. *Boston*, 1861.

Voir aussi les publications de l'American Board of Commissionners for Foreign Missions (*passim*).

American Missionaries at the Sandwich Islands. Refutation of the Charges brought against them by the Roman Catholics. *Boston*, 1841.

BACHELOT (M. Alexis).—Lettres du Préfet Apostolique des Iles Sandwich. (*Annales de la Propagation de la Foi*, 1830, p. 274, et 1835, p. 16.)

——Lettre contenant le détail de l'expulsion des Missionnaires des Iles Sandwich (lithographiée).

Voir encore les Annales de la Propagation de la Foi (*passim*).

BINGHAM (Rev. H.).—Bartimeus, or the Sandwich Islands. *American Tract Society.*

CAMPBELL (John).—Maritime Discoveries and Christian Missions, considered in their natural Relations. *London*, 1840, in-8°.

CASTLE (Samuel N.).—An Account of the Transactions connected with the Visit of the *Artémise*. Remarks on the Manifesto and the Treatment of the Missionaries. *Honolulu*, 1839.

Comments on the Course of Missionaries in the Sandwich Islands. (*Edinburgh Review*, Jan. 1844.)

CUTTS (E. L.).—The Hawaiian or Sandwich Islands. *London*, 1866.

DIBBLE (Rev. Sheldon).—History and General View of the Sandwich Islands Mission. *New-York*, 1839, in-12.

——Voice from abroad, or Thoughts on Missions. *New-York*, 1844.

DWIGHT (Rev. E. W.).—Memoirs of Henry Obookiah. *New-York*, 1832.

ELLIS (W.).—Memoir of Mrs. Mary Mercy Ellis. *Boston*, 1836.

——A Vindication of the South Sea Missions from the

Misrepresentations of Otto von Kotzebue, with Appendix. *London*, 1831, in-8°.

GREEN (Rev. T. S.).—Notices of the Life, Character and labors of the late Bartimeus L. Puaaiki. *Lahainaluna*, 1844.

HUNT (Rev. T. Dwight).– Lectures. *San Francisco.*

Instructions of the Prudential Committee to the Several Reinforcements sent out to the Sandwich Islands Mission. *Boston.*

KAMEHAMEHA IV (le feu roi).—Ka Buke o ka pule ana a me ka hooko ana i na kauoha hemolele, e like me ka mea i kauohaia no ka haipule ana ma ka pae aina Hawaii. Ua huiia hoi me na halelu a Davida, i hookaawaleia i mea e himeni ai a heluhelu ai paha iloko o na halepule. (Livre des prières de l'Eglise Anglicane traduit avec une préface par le feu roi). *Honolulu*, 1862, in-8° de 397 p.

——Preface to the Book of Common Prayer, composed by the late King of Hawaii. *London*, 1866, pet. in-8° de 20 p.

KEBLE (Rev. J.).—Seed-Time and Harvest. Sermon preached at Hursley, sept. 15, 1864, at a Farewell Service to the Hawaiian Sisters. (For private circulation.) *London, Lothian and Co.*, 1866, in-8°.

Letter from Queen Pomare to Louis Philippe, King of the French. *Honolulu*, *s. d.*, pet. in-8°.

Mission at the Sandwich Islands. (*Christian Examiner*) *Boston*, 1835, etc.

Missionary's Daughter. *New-York*, 1841, 1 vol.

Missionary Gazeteer, comprising a View of the Inhabitants and the Geographical Description of the Countries and Places, where the Protestant Missionaries have labored. *Woodstock*, 1825.

Missionary Herald. *Boston*. (*Passim.*)

Missionary Records. *London, Religious Tract Society*, 1840, etc.

ORME (W.).—A Defence of the Missions in the South Seas and Sandwich Islands, against the Misrepresentations contained in a late number of the Quarterly Review. *London*, 1827.

PARKER (Mrs).—The Sandwich Islands as they are, not as they should be. *San Francisco*, 1852.

READ (Rev. Hollis).—The Hand of God in History ; or Divine Providence historically illustrated in the Extension and Establishment of Christianity. *Hartford*, 1849, in-12.

Report on the Hawaiian Church Mission (Sandwich Islands), read at the Public meeting. *London*, july 17, 1866.

Voir aussi : Mission Life, an illustrated Monthy Magazine. *London, Lothian and Co.* (*Passim.*)

Reports of the Hawaiian Missionary Society, presented by the Board of Directors. *Honolulu*, in-12.

Sailor's Magazine. *New-York.* (*Passim.*)

SPRING (Gairdner).—Memoirs of the Rev. S. J. Mills. *New-York*, 1820.

STALEY (Bishop T. N.).—A Pastoral Address, by the Right Reverend the Bishop of Honolulu, with Notes and a Review of the recent Work of the Rev. R. Anderson, D. D. entitled « The Hawaiian Islands.» *Honolulu*, 1865, in-8°.

Statement in regard to Introduction of Catholic Priests on the Sandwich Islands in 1826. By an old Resident. (*Boston Mercantile Journal*, Feb. 14, 1840.)

STRUTHERS (Rev. G.).—Memoirs of American Missionaries, with an introductory Essay. *Glasgow*, 1834.

Supplement to the Sandwich Island Mirror. *Honolulu*, 1840.

TINKER (Rev. R.).—Sermons, with a Biographical Sketch, by M. L. P. Thompson. *New-York*, 1856.

Tour around Hawaii, by the Missionaries Ellis, Thurston, Bishop and Goodrich, in 1823. *Boston*, 1825.

Des critiques sur cet ouvrage furent publiées à *Salem*, 1848.

TRACY (Rev. Jos.).—History of the American Board of Commissioners for Foreing Missions ; compiled

chiefly from the Documents of the Board. *Worcester*, 1840, in-8°.

—— ——2d edit. ***Boston and New-York***, 1842, gr. in-8°, carte.

Ecriture Sainte [1] :

—* Ka hope o ka mooolelo kinohi. L'histoire de Joseph, Résumé de la Genèse. *Oahu*, 1830, pet. in-8° de 60 p.

—* Ka puka ana. L'Exode (depuis le chap. 21, avec des lacunes, plus quelques fragments du Lévitique). *Oahu*, 1829, pet. in-8° de 112 p.

—* Ke Kanawailua. Le Deutéronome complet. *S. l. n. d.*, In-8° de 76 p.

—* He mau halelu a Davida. Les Psaumes de David. *Oahu*, 1830, in-8° de 24 p.

—Bible entière. *Honolulu*, 1843, in-4° de 1452 p., fig. sur bois.

—* Evangile de saint Matthieu. *Rochester*, 1828.

—* Evangile de saint Marc. *Rochester*, 1829.

—* Evangile de saint Luc, 2e édit. *Oahu*, 1830.

—* Evangile de saint Jean. *Rochester*, 1829.

—* Les Actes et les Epitres. *Oahu*, 1832.

—Nouveau Testament entier. *Honolulu*, 1837, in-8°.

—Le même (en hawaïen et en anglais). *New-York*, 1860, in-8°.

Livres religieux :

—* He olelo no ka mare ana. Traité du Mariage. *Oahu*, 1833, in-8° de 12 p.

1. Je place ici, comme se rapportant aux travaux des Missionnaires, une liste de quelques livres de Religion et d'Education en langue hawaiienne dont, pour la plupart, j'ai rencontré l'indication dans Chamisso (Uber die Hawaiische Sprache). Ceux de ces ouvrages dont j'ai trouvé ainsi le nom sont marqués d'un astérisque.

— * Ka ai o ka la. Le Pain Quotidien pour l'année 1833. (Contient les Actes des Apôtres de IX, 23, à XIX, 36. Un verset pour chaque jour de l'année.) *Oahu,* 1833, in-8° de 36 pp.

— * O ke kumu o ke mele ana. Méthode de Chant. *S. l. n. d.,* une demi-feuille gr. in-8° mus. notée.

— * He mau himeni. Livre de Chant. 2e édit. *Oahu,* 1826, in-8° de 60 p. (ancienne orthographe).

— — * (5e édit. augmentée). *Oahu,* 1830, in-8° de 108 p.

— * He olelo a ke Akua (La Parole de Dieu). *Oahu,* 1825, in-8° de 4 p. (ancienne orthographe).

— * He ui no ka olelo a ke Akua (La Parole de Dieu, par demandes et réponses). *Oahu,* 1825, in-8° de 8 p. (ancienne orthographe).

— * Ke kanawai o Jehova (Les Commandements de Dieu). *Oahu,* 1826, in-8° de 4 p.

— * O ka-buke hua mua (Le livre du premier né). *Oahu,* 1832, pet. in-8° de 108 p.

— * He olelo hoonaau ao (Catéchisme de la Mission Catholique). *Macao,* 1831, in-8° de 48 p.

—Lira Kamalii, etc. (Cantiques). *New-York,* S. D., mus. notée.

—Kumu Leomele, etc. (Cantiques et méthode de chant). *Honolulu,* 1834, pet. in-16 mus. notée.

—Hele Malihini ana, etc. (The Pilgrim's Progress de Bunyan, trad. en hawaïen par A. Bishop.) *Honolulu,* 1842, in-12, fig. s. b.

—Lira Hawaii, etc. (Cantiques). *Honolulu,* 1855, in-8° obl., mus. notée.

—Olelo no ko ke Akua ano, etc. (Discours sur l'accomplissement de la Parole de Dieu, etc., par W. P. Alexander.) *Honolulu, H. M. Whitney,* 1861, in-8°.

—Ui no ke Akua, etc. (Catéchisme). *Honolulu,* 1862, in-12.

—Hoike, etc. (Explication de l'Ecriture Sainte faite aux élèves du Collége de Lahainaluna, par W. P. Alexander.) *Honolulu,* 1863, in-8°.

—Mooolelo no ka Ekalesia o Jesu Kristo, etc. (Histoire de l'Eglise de Jésus-Christ). *New-York*, 1863, in-8°, fig.

—Ninau Hoike, etc. (Catéchisme historique de la Bible). *Honolulu*, 1864, pet. in-12.

—Ui kamalii no na Kula Sabati (Questions pour les petits enfants à l'usage des Ecoles du Dimanche). *Honolulu, Whitney*, 1865, pet. in-8°, fig. s. b.

Livres d'éducation :

—* Abécédaire. *Oahu*, 1825, in-8° de 8 p. (ancienne orthographe).

— — * 10e édit. *Oahu*, 1832. (Tiré à 180,000 exemplaires).

—* He palapala mua na na Kamalii (Méthode d'écriture pour les enfants). *Oahu*, 1830, pet. in-8° de 36 p. (Plusieurs autres édit).

—* He helu Kamalii (Arithmétique pour les enfants). *Oahu*, 1833, in-8° de 48 p.

—* He helunaau (Calcul mental). *Oahu*, 1833, in-8° de 64 p.

—Haawina mua o ka Hoailona Helu, na A. Bihopa (Algébre, par A. Bishop). *Lahainaluna*, 1843, in-8°.

—La même. *Boston*, 1858.

—La même. *Honolulu*, 1865, in-8°.

—Hoikehonua, etc. (Géographie). *Honolulu*, 1845, in-12, fig. s. b.

—Huinahelu, etc. (Arithmétique). *Honolulu*, 1852, in-12.

—Alakai mua, etc. (Abécédaire). *Honolulu*, 1854, in-12.

—Anahonua, etc. (Géométrie). *Honolulu*, 1854, in-12, fig.

—Helu Kamalii, etc. (Calcul mental, par W. Fowle). *Honolulu*, 1859, in-24.

—Kumu mua ano hou (Abécédaire). *Boston, O. Ellsworth*, 1864, in-12, fig. s. b.

—Helunaau, etc. (Calcul mental). *Boston*, 1864, pet. in-16.

—O ke Kumumua hou (Abécédaire). *New-York, s. d.*, in-16, fig.

—Palapala aina (Atlas de Géographie avec questionnaire). *S. l. n. d.*, in-4°, cartes coloriées.

— *He hoikehonua. (Géographie, en hawaïen.) *Oahu*, 1832.

— Olelo hooakaka (Questions de Géographie). *S. l. n. d.*, in-12.

—Ao Kiko, etc. (Ponctuation). *S. l. n. d.*, in-12.

—Anatomie, par le Dr. Judd.

— * Ka olelo no na holoholona o ka honua. (Histoire naturelle des animaux, en hawaïen.) *S. l. n. d.*, in-8°, fig.

— * Ka manao o na arii (L'opinion des Rois). *Oahu*, 1825, in-8° de 8 p. (ancienne orthographe).

ETHNOGRAPHIE ET LINGUISTIQUE

ALEXANDER (W. D.).—A short synopsis of the most essential points in Hawaiian Grammar : for the use of the Pupils of Oahu College. *Honolulu, H. M. Whitney*, 1864.

ANDREWS (Lorrin).—A Vocabulary of the Hawaiian Language. *Lahainaluna*, 1835-36, in-8° de 132 p.

—— Grammar of the Hawaiian Language. *Honolulu, printed at the Mission press*, 1854, in-8° de 158 p.

——A Dictionary of the Hawaiian Language, to which is appended an English-Hawaiian Vocabulary and a Chronological Table of Remarkable Events. *Honolulu, H. M. Whitney*, 1865, gr. in-8° de 560 p.

BISHOP (A.).—Manual of Conversations Hawaiian and English. (Na Huaolelo a me na olelo kikeke ma

ka Beritania a me ka olelo Hawaii, no na Haumana e ao ana i kela a me keia). *Honolulu, H. M. Whitney*, 1854, in-16 de 112 p.

Bopp (F.).—Ueber die Verwandtsschaft der Malayisch-polynesischen Sprachen mit der Indisch-europæischen. *Berlin*, 1841, in-4°.

Chamisso (Adelbert von). — Ueber de Hawaiische Sprache. Vorgelegt der Koniglichen Akademie der Wissenschaften zu Berlin am 12 Januar 1837. *Leipzig, Weidmann*, 1837, in-4°.

Coux (H. de).—Sept ans en Océanie. Les Rhapsodes et les Conteurs Polynésiens. (*Revue contemporaine*, t. XXV, p. 465.)

Crawfurd (John).—On the Malayan and Polynesian Languages and Races. (*Journal of the Indian Archipelago and Eastern Asia*, April 1848).

Dumont d'Urville (J. S. C.).—Philologie du Voyage de la Corvette l'*Astrolabe*, exécuté pendant les années 1826-29. *Paris, Tastu*, 1830, 1 vol. en 2 part., gr. in-8°.

Dwight (Theod.).—Sketch of the Polynesian Language, drawn up from Hale's Ethnology and Philology (*Transactions of the American Ethnological Society. New-York*, 1850 et suiv. Vol. II).

Eichtal (G. d'.).—Mémoires sur l'Histoire primitive des Races Océaniennes et Américaines. *Paris*, 1843, in-8°.

——Etudes sur l'Histoire primitive des Races Océaniennes et Américaines. *Paris*, 1845, in-8°.

Le second ouvrage n'est que le premier plus développé.

GAUSSIN (J. B.).—Du Dialecte de Tahiti, de celui des Iles Marquises, et en général de la Langue Polynésienne. *Paris*, *Didot*, 1853, in-8°.

GOBINEAU (A. de).—Essai sur l'inégalité des Races humaines. *Paris*, *Didot*, 1853-55, 4 vol. in-8°.

HALE (Horatio).—Ethnography and Philology of the United States Exploring Expedition during the years 1838-42, under the Command of Ch. Wilkes, U. S. N. *Philadelphia*, 1845, in-4° de XII et 666 p. et 3 cartes.

——Grammars and Vocabularies of all the Polynesian Languages. *Philadelphia*, 1846, in-4°.

——Migrations in the Pacific Ocean, from the Volume on the Ethnography and Philology of the U. S. Exploring Expedition. *London*, 1846, in-8°, cartes.

HERVAS (D. Lorenzo).—Catalogo de las Lenguas de las Naciones conocidas, y Numeracion, Division, y Classes de estas segun la Diversidad de sus Idiomas y Dialectos. *Madrid*, 1800-1805, 6 vol. in-4°.

Sur la langue hawaïenne, voir t. II, chap. 1.

HOLLARD (Dr. H.).—De l'Homme et des Races humaines. *Paris*, 1853, in-12.

HUMBOLDT (W. von).—Ueber die Kawi-Sprache auf der Insel Java, nebst einer Einleitung über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwickelung des Menschengeschlechts. *Berlin*, 1836, 3 vol. in-4°.

KRUSENSTERN (A. J. von).—Wörstersammlungen aus den Sprachen einiger Völker des östlichen Asiens und der Nordwest Küste von Amerika. Bekannt gemacht von A. J. von Krusenstern. *Saint-Pétersbourg*, 1813, in-4°.

LANG (J. Dunmore).—View of the Origin and Migrations of the Polynesian Nation; demonstrating their ancient Discovery and progressive Settlement on the Continent of America. *London*, 1834, in-8°.

MARSDEN (Will.).—Miscellaneous Works. (On the Polynesian, or East Insular Languages.) *London*, 1834, in-4°, cartes et fig.

MEYEN (F. J. F.).—Beitraege zur Zoologie, gesammelt auf einer Reise um die Erde. *Dritte Abhandlung*. Menscher-Raçen. *Breslau et Bonn*, 1834, in-4° avec 41 pl. noires et coloriées.

MOERENHOUT (J. A.).—Voyages aux Iles du Grand Océan, contenant des Documents nouveaux sur la Géographie physique et politique, et des considérations générales sur leur Commerce, leur Histoire et leur Gouvernement,

depuis les temps les plus reculés jusqu'à nos jours. *Paris*, *Arthus Bertrand*, 1837, 2 vol. in-8°.

Surtout relatif à Tahiti, mais avec des considérations générales. Voir surtout : t. I, p. 361, 395, 528, 558, et t. II, p. 176.

MOSBLECH (l'abbé Boniface).—Vocabulaire Océanien-Français et Français-Océanien des Dialectes parlés aux Iles Marquises, Sandwich, Gambier, etc. *Paris*, *J. Renouard*, 1843, in-12.

Paradigm of Hawaiian Verb in its Conjugations, Moods, Tenses, Numbers and Persons. *S. l. n. d.*, une feuille.

PICKERING (Ch.).—The Races of Men, and their Geographical Distribution. *Philadelphia*, 1848, in-4°, fig. coloriées.

——The Geographical Distribution of Animals and Man. *Boston*, 1854.

QUATREFAGES (A. de).—Les Polynésiens et leurs Migrations. *Paris*, 1866, in-4°.

—— ——(*Revue des Deux Mondes*, 1er et 15 février 1864).

RAE (Dr. J.).—An Essay on the great Antiquity of the Hawaiian people and of their Language, and its Affinities with the Sanscrit, Greek, Latin, etc., in the form of a Letter addressed to the Minister of Foreign Affairs. *Honolulu*, 1862.

THRELKELD (L. E.).—A Key to the Structure of the Language spoken by the Aborigenes in the Vicinity of Hunter River, N. S. W.; together with Comparisons of Polynesian and other Dialects. *Sydney*, 1850.

SCIENCES NATURELLES

PHYSIQUE ET MÉTÉOROLOGIE

BINGHAM (H.).—Fall of Meteorites at the Sandwich Islands. (*Silliman's Journal*, t. XLIX, p. 407.)

DARONDEAU et E. CHEVALIER.—Physique et Météorologie du Voyage autour du monde exécuté en 1836-37, sur *la Bonite*. *Paris*, 1840-46, 4 vol. gr. in-8°, fig.

FREYCINET (L. Cl. de).—Voyage autour du monde, sur les corvettes l'*Uranie* et *la Physicienne*, en 1817-20. Navigation et Hydrographie (2 part.). Figure du Globe et Observations du pendule. Magnétisme terrestre. Météorologie. Ens. 5 part. in-4° et atlas gr. in-f° de 22 cartes.

La Météorologie, publiée après la mort de l'auteur, a été terminée en 1844.

KRUSENSTERN.—Recueil de Mémoires hydrographiques pour servir d'analyse et d'explication à l'Atlas de l'Océan Pacifique. *Saint-Pétersbourg*, 1824-27-35, 3 part. gr. in-4° et atlas gr. in-f° de 34 cartes.

ROOKE (T. C. B.).—Remarkable Agitation of the Sea at the Sandwich Islands. (*Silliman's Journal*, t. XXXVII, p. 368.)

SKOGMAN (E.).—Voyage autour du monde sur la frégate suédoise *l'Eugène*, en 1851-53. Observations scientifiques, Physique, Hydrographie et Météorologie. *Stockholm*, 1858-61, 2 part. in-4°.

DE TESSAN.—Physique et Hydrographie du Voyage autour du monde sur la frégate *la Vénus*, en 1838-39. *Paris*, 1841-49, 5 vol. gr. in-8° et atlas de 19 cartes.

WILKES (Ch.).—Meteorology of the U. S. Exploring Expedition. Journal of Meteorological Observations. *Philadelphia*, 1851, in-4° avec 25 fig., carte et 24 planches.

GÉOLOGIE

BALL (J.).—Remarks on Geological features of Oahu, Sandwich Islands. (*Silliman's Journal*, t. XXVIII, p. 15.)

CHEVALIER (E.).—Minéralogie et Géologie du Voyage autour du monde, en 1836-37, sur *la Bonite*. *Paris, Arthus Bertrand*, 1844, in-8°, pl.

COAN (Titus).—On Eruption of Mauna Loa in 1851. (*Silliman's Journal*, t. XIII, p. 395.)

——On Eruption of Mauna Loa in 1852. (*Silliman's Journal*, t. XIV, p. 205-219.)

——On Kilauea. (*Silliman's Journal*, t. XV, p. 63, et t. XVIII, p. 96.)

COUTHOUY (J. P.).—Volcano of Kilanea, Hawaii. (*Silliman's Journal*, t. XLI, p. 200.)

——Remarks upon Coral Formations in the Pacific. *Boston*, 1842, in-8°.

—— ou, *Boston Journal of Natural History*, t. IV, p. 66, 137.)

DANA (James Dwight).—On Coral Reefs and Islands. *New-York*, 1853, in-8°.

——Areas of subsidence in the Pacific indicated by the distribution of Coral Reefs and Islands. (*American Journal of Science and Arts*, 1st series, t. XIV, p. 131, 310.)

——Geology of the U.S. Exploring Expedition. *Philadelphia*, 1849, 1 vol. in-4° avec carte, et 1 vol. in-f° avec 21 pl.

——Eruption of Mauna Loa, Hawaii. (*Silliman's Journal*, May 1859.)

DARWIN (Ch.).—The structure and distribution of

Coral Reefs. *London*, 1842, in-8°, pl. et carte.

ELLIS (W.).—On the burning Chasms of Ponohohoa, in Hawaii, one of the Sandwich Islands. (*Brewster's Journal of Science*, first series, t. V, p. 303.)

——On the Volcano of Kilauea, Hawaii, one of the Sandwich Islands. (*Ibid.*, first series, t. VI, p. 151.)

GAIRDNER (Meredith).—Physico Geognostic Sketch of the Island of Oahu, one of the Sandwich Islands. (*Edinburgh New Philosophical Journal*, t. XI, p. 1.)

Geological character of Mauna Loa—and Mauna Kea, Hawaii. (*Silliman's Journal*, t. XVI, p. 346, et t. XI, p. 4.)

GOODRICH (J.).—On the Volcanic character of the Island of Hawaii. (*Silliman's Journal*, t. XI, p. 1.)

——Notices of some of the Volcanoes and Volcanic Phenomena of Hawaii. (*Ibid.*, t. XXV, p. 199.)

GREEN (W. L.).—Geological Notices of the Sandwich Islands. (*Sandwich Island Magazine*, April 1856.)

HALDEMAN (S. S.).—On the Artificial Production of Capillary Lava. (*Proceedings of the American Philosophical Society. Philadelphia.* T. IV, p. 5.)

HASKELL (Prof. Rob. C.).—A Visit to the recent Eruption of Mauna Loa, Hawaii. (*Silliman's Journal*, July 1859.)

Historical sketch of Eruptions of the Volcano of Mauna Loa, Hawaii. (*Nautical Magazine*, July and August 1859.)

HOFFMANN (E.).—Observations géognostiques, faites pendant un Voyage autour du monde, par O. de Kotzebue. (*Karts Archiv*, 1^er^ série, t. II.)

JACKSON (Ch. T.).—On Specimens of Lava, presented to the Boston Society of Natural History, by the American Board of Foreign Missions, from the Volcano Kilauea in Hawaii. (*Proceedings of the Boston Society of Natural History*, 1841, p. 22.)

KELLY (Edw. G.).—Remarks on the Geological features of Hawaii. (*Silliman's Journal*, t. XL, p. 117.)

LYMAN (C. S.).—Recent Condition of Kilauea. (*Silliman's Journal*, t. XII, p. 75).

PARKER.—On the Volcano of Kilauea, with map. (*Silliman's Journal*, t. XL, p. 117.)

STEWART (C. S.).—Volcano of Kilauea. (*Silliman's Journal*, t. XI, p. 368, et t. XX, p. 229.)

Volcanic Ashes, Scoria of Hawaii. (*Silliman's Journal*, t. XVI, p. 348.)

BOTANIQUE

ANDERSSON (N. J.).—Botanique du Voyage de la frégate suédoise *l'Eugène*, en 1851-53. *Stockholm*, 1857, in-4°, planches.

BENTHAM (G.).—Botany of the Voyage of H. M. ship *Sulphur*, in 1836-42; edited and superintended by T. Brinsley Hinds. *London*, 1844, in-4° et atlas de 60 pl.

BRECKENRIDGE (W. D.).—Botany of the U. S. Exploring Expedition: Cryptogamia, Filices including Lycopodiaceæ, and Hydropterides. *Philadelphia*, in-4° et atlas in-f° de 46 pl.

BRONGNIART et DECAISNE.—Botanique du Voyage autour du monde sur *la Vénus*, en 1838-39. *Paris*, *Gide*, 1841-49, gr. in-8° et atlas de 28 pl.

Candle Nut Tree, Sandwich Islands. (*Silliman's Journal*, t. XXXIV, p. 209.)

GAUDICHAUD.—Botanique du Voyage autour du monde sur *l'Uranie* et *la Physicienne*, en 1817-20. *Paris*, 1824, in-4° et atlas de 120 pl.

——et MONTAGNE.—Botanique du Voyage autour du monde, en 1836-37, sur *la Bonite*. *Paris*, *Arthus Bertrand*, 1844-51, 4 vol. gr. in-8° et atlas de 156 pl.

GRAY (Asa).—Botany of the U. S. Exploring Expedition : Phanerogamia. *New-York*, 1854-57, in-4° et atlas in-f° de 100 pl.

HOOKER (W. JACKSON) and ARNOTT (G. A. W.).—Botany of Capt. Beechey's Voyage, comprising an Account of the Plants collected by Messrs. Lay and Collie.... during the Voyage to the Pacific and Behring's Strait performed under the command of Capt. Beechey. *London*, *G. H. Bohn*, 1831-40, in-4° et atlas de 94 pl.

KITTLITZ (F. H. von).—Twenty-four Views of the Vegetation of the Coasts and Islands of the Pacific, taken during the Exploring Voyage of the Russian corvette *Seniawine*, Capt. Lütke, in the years 1827-29. *London*, 1861.

LANGSDORFF (G. H.) et FISCHER (Fr. Ern. L.).—Plantes recueillies pendant le Voyage des Russes autour du monde, expédition dirigée par M. de Krusenstern ; parties I et II : Icones Filicium. *Tubingen*, 1810-18, in-f° de 36 p. et 30 pl.

ZOOLOGIE

BENNETT (E. T.).—On some Fishes from the Sandwich Islands. *London*, 1828, in-8° avec 10 pl.

BRANDT (J. F.).—Prodromus descriptionis Animalium ab H. Mertensio, in orbis terrarum Circum-

navigatione, observatorum. *Saint-Pétersbourg*, 1835, in-4°.

CASSIN (John).—Mammalia and Ornithology of the U. S. Exploring Expedition. *Philadelphia*, 1858, in-4° et atlas de 53 pl.

CHAMISSO (Adelbert von).—De Animalibus quibusdam e Classe Vermium (Linne), in Circumnavigatione terræ, duce Otho de Kotzebue, annis 1815-18 peracta, observatis. *Berlin*, 1819, in-4°.

DANA (James D.).—Zoophytes of the U. S. Exploring Expedition. *Philadelphia*, 1846-49, in-4° et atlas in-f° de 61 pl.

——The Crustacea of the U. S. Exploring Expedition. *Philadelphia*, 1852-55, 2 vol. in-4° et atlas in-f° de 96 pl., dont plusieurs coloriées.

——On the Classification and Geographical Distribution of Crustacea : from the Report on Crustacea of the U. S. Exploring Expedition. *Philadelphia*, 1853, in-4°.

ESCHSCHOLTZ (Fr.).—Zoologischer Atlas, enthaltend Abbildungen und Beschreibungen neuer Thierarten, während Kotzebue's zweiter Reise um die Welt, in den Jahren 1823-26, beobachtet. *Berlin, Reimer*, 1831 et suiv., in-f°, planches.

EYDOUX et SOULEYET.—Zoologie du Voyage autour du monde de la *Bonite*, en 1836-37. *Paris, Arthus*

Bertrand, 1841-52, 2 vol. gr. in-8° et atlas in-f° de 100 pl. coloriées.

GEOFFROY SAINT-HILAIRE.—Zoologie du Voyage autour du monde de la *Vénus*, en 1838-39. *Paris, Gide*, 1855, in-8° et atlas de 79 pl.

GOULD (Aug. A.).—Mollusca and Shells of the U. S. Exploring Expedition. *Boston*, in-4° et un atlas.

GOULD (John).—Description of a new Species of the Genus Moho. (*Annals of Natural History. London*, Feb. 1861.)

GRAY (Dr. J. E.).—Description of three new species of Fish, from the Sandwich Islands. (*Zoological Miscellany*, p. 33.)

HALDEMAN (S. S.).—On Apus affinis, a new species from the Sandwich Islands. (*Emmons, American Journal*, 1847.)

HINDS (R. B.).—Zoology of the Voyage round the world of H. M. ship *Sulphur*, under Capt. Sir Edw. Belcher, in 1836-42. *London*, 1843-45, 2 vol. in-4°, pl.

KITTLITZ (A. H. von).—Beschreibung mehrerer neuer oder wenig gekannter Arten des Geschlechtes *Achanturus* im Stillen Ocean. *Frankfort*, 1834, in-8° et 2 pl.

LAURENT.—Zoophytologie du Voyage autour du monde de *la Bonite*, en 1836-37. *Paris, Arthus Bertrand*, 1844, gr. in-8° et atlas de 6 pl.

LICHTENSTEIN (H.). — Beitrag zur Ornithologischen Fauna, von Californien und über einige Vögel von den Sandwichs Inseln. (*Abhanlungen Berliner Akademie*, 1838, p. 417.)

PEALE (Titian, R.).—Mammalia and Ornithology o the U. S. Exploring Expedition. *Philadelphia*, 1848, in-4°. (Supprimé.)

QUOY et GAIMARD.—Zoologie du Voyage autour du monde sur *l'Uranie* et *la Physicienne*, en 1817-20. *Paris*, 1824, in-4° et atlas de 96 pl. dont 80 coloriées.

RICHARDSON (J.). — Zoology of Capt. Beechey's Voyage, compiled from the Collections and Notes made by Capt. Beechey, the Officers and Naturalist of the Expedition. *London*, *G. H. Bohn*, 1839, in-4° avec 47 pl. coloriées.

——Zoology of the Voyage of H. M. ship *Sulphur*, in 1836-42. *London*, 1844, in-4°, pl.

—— ——Ichthyology. *London*, 1844, in-4° et 10 planches.

STANLEY (Earl of Derby). — On the Breeding of the Sandwich Island Goose. (*Proceedings of the Zoological Society. London*, t. II, p. 41.)

VIGORS (N. A.).—On a new species of Barnacle Goose, « Barnacla Sandwichensis. » (*Proceed-*

ings of the Zoological Society. London, t. I, p. 65.)

VIRGIN (C. A.).—Zoologie du Voyage autour du monde de la frégate suédoise *l'Eugène*, en 1851-53. Annélides et Insectes. *Stockholm*, 1858, in-4°.

JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES

DANS L'ORDRE DE LEUR PUBLICATION

EN ANGLAIS.

Sandwich Island Gazette and Journal of Commerce. (Editeur, S. D. Mackintosh). (Hebdomadaire.) D'août 1836 à juillet 1839.

Etabli en opposition à la politique du gouvernement dans la question catholique. Cessa de paraître après le départ de l'*Artémise*.

Hawaiian Spectator. (Trimestriel.) De janvier 1838 à octobre 1839.

Sandwich Island Mirror and Commercial Gazette. (Mensuel.) Août 1839.

Polynesian. (Edit., J. J. Jarves.) (Hebdomadaire. Première série, du 6 juin 1840 au 4 décembre 1841. Seconde série, depuis mai 1844.

Cessa de paraître pendant une absence de l'éditeur, parut

de nouveau en mai 1844, fut acheté par le gouvernement en juillet de la même année et devint le journal officiel jusqu'au 2 novembre 1861. Cédé alors à M. Abraham Fornander, éditeur actuel. Noms des directeurs nommés par le gouvernement pendant la période officielle: James Jackson Jarves (mai 1844), Ch. E. Hitchcock (29 janvier 1848), C. Gordon Hopkins (23 décembre 1848), Edwin O. Hall (14 mai 1849), C. Gordon Hopkins (30 juin 1855), Abraham Fornander (octobre 1860).

The Friend. (Edit., le Rév. S. C. Damon.) (Mensuel.) Depuis janvier 1843.

Bi-mensuel en 1845, 46 et 47; interrompu de mai à septembre 1849, et de février 1851 à mai 1852.

Hawaiian Cascade and Miscellany. (Mensuel.) De nov. 1844 à août 1845.

Publié par une Société de Tempérance.

The Monitor. (Edit., le Rév. D. Dole.) (Mensuel.) De janvier à décembre 1845.

Pour les enfants.

Oahu Fountain. (Edit., J. Peacock.) (Mensuel.) De janvier à octobre 1847.

Pour les Sociétés de Tempérance.

Sandwich Island News. (Par un Comité de Résidents étrangers.) (Hebdomadaire.) Du 2 septembre 1846 au 25 août 1847.

Honolulu Times. (Edit., H. L. Sheldon et Edw. C. Munn, successivement.) (Hebdomadaire.) De novembre 1849 à juillet 1851.

Transactions of the Royal Hawaiian Agricultural Society. *Honolulu*, 2 vol. in-8°, 1850-56.

Weekly Argus. (Edit., A. Fornander.) (Hebdomadaire.) De juin 1852 à août 1853.

The Amateur. (Edit., A. W. Carter.) Août 1852.

Publié par la « Hawaiian Juvenile Society ».

New Era and Weekly Argus. (Edit., A. Fornander.) D'octobre 1853 à juillet 1855.

Sandwich Island Monthly Magazine. (Edit., A. Fornander.) (Mensuel.) De janvier à juillet 1856.

Pacific Commercial Advertiser. (Edit., H. M. Whitney.) (Hebdomadaire.) Depuis juillet 1856.

Hawaiian Gazette. (Officiel.) (Hebdomadaire.) Depuis le 21 janvier 1865.

Daily Hawaiian Herald. (Edit., Ayers.) Depuis le 4 septembre 1866.

EN HAWAIIEN.

Lama Hawaii (Luminaire Hawaiien). (Editeur, le Rév. L. Andrews.) *Lahainaluna*. Du 14 février au 26 décembre 1834.

Le premier journal publié aux Iles Hawaii ou dans le Pacifique. Les bois qui l'illustrent étaient gravés par le Dr. Chapin, médecin missionnaire résidant à Lahaina.

Kumu Hawaii (Moniteur Hawaïen). (Edit., le Rév. Tinker.) 12 novembre 1834.

Nonanona (la Fourmi). (Edit., le Rév. R. Armstrong.) Du 6 juillet 1841 au 18 mars 1845.

Elele Hawaii (le Messager Hawaïen). (Edit., le Rév. R. Armstrong.) De mars 1845 à 1855.

Nuhou (les Nouvelles). (Edit. James W. Marsh.) 10 mars 1854.

Hae Hawaii (le Drapeau Hawaïen). (Edit., J. Fuller.) Du 5 mars 1856 à décembre 1861.

Hoku Loa (Etoile du Matin). (Mensuel.) Depuis le 2 juillet 1859.

Publié par des membres de la Mission Protestante.

No ka Hoku Loa Kalavina. (Mensuel.) De juillet à décembre 1859.

Publié par la Mission Catholique.

Hae Kiritiano (le Drapeau Chrétien). (Par la Mission Catholique.) Depuis janvier 1850.

Hoku o ka Pakipika (Etoile du Pacifique.) (Hebdomadaire.) Depuis le 7 septembre 1861.

Nupepa Kuokoa (la Presse indépendante). (Hebdomadaire illustré.) Depuis septembre 1861.

Au Okoa. (Officiel.) Depuis janvier 1865.

NOTE

SUR L'ÉPOQUE DE LA DÉCOUVERTE DES ILES HAWAII

L'impression de cet opuscule était déjà très-avancée quand j'ai trouvé, dans la « Hawaiian Gazette » du 17 novembre 1866, une lettre adressée au Ministre des Affaires Etrangères du Royaume Hawaïen par le Gouverneur des Iles Philippines et relative à la découverte des Iles Hawaii par les Espagnols au XVI^e^ siècle, d'après les documents qui se trouvent aux Archives de Simancas. Cette lettre confirme ce que je disais, dans l'Avertissement, sur la découverte des Iles en 1542 sous le nom de li Giardini, et l'attribue à Gaetano, mais en 1555. Je traduis littéralement les passages les plus intéressants :

« D'après tous les documents qui ont été examinés, il

est démontré que cette découverte date de 1555, ou 223 ans avant que le capitaine Cook relevât ces Iles ; et que celui qui les découvrit fut Juan Gaetano, ou Gaytan, qui donna des noms aux principales îles de cet archipel. Il est vrai qu'on n'a trouvé aucun document où Gaytan lui-même affirme ce fait; mais il existe des données qui, collectivement, forment une série de preuves suffisantes pour appeler la conviction. La principale est une vieille carte manuscrite, enregistrée dans les Archives comme anonyme, et dans laquelle les Iles Sandwich sont marquées sous ce nom, mais qui aussi contient une note indiquant le nom de celui qui les a découvertes et la date de la découverte, et disant qu'il les appela *Islas de Mesa*, (Iles Tables). Il y a, en outre, d'autres îles situées à la même latitude, mais 10° plus à l'est, et nommées *La Mesa* (la Table), *La Desgraciada* (la Malheureuse), *Olloa*, et *Los Monges* (les Moines). Cette carte paraît être une copie de celle appelée Carte du Gallion Espagnol existant très-longtemps avant l'époque de Cook et qui est citée par tous les auteurs nationaux et étrangers qui ont été consultés. » .....

....Suit une liste d'auteurs qui se sont occupés de la question, et entre autres Fleurien, qui dit que sur les cartes, au dessous de cet Archipel, on devrait écrire: «Iles Sandwich, relevées en 1778 par le capitaine Cook qui leur donna ce nom, anciennement découvertes par les navigateurs Espagnols. »

« Parfaitement d'accord avec cette opinion, et la fortifiant par une preuve évidente, est le livre de loc des corvettes *Descubierta* et *Atrevida*, dans leur voyage d'Aca-

pulco à Manille, dont le manuscrit, conservé dans ces archives, dit, au f° 25, à propos de ce cas : « Avec une mer « si lourde du N. O. et du N. que, pendant que le roulis « du navire augmentait, la vitesse diminua, causant un « retard considérable à notre voyage, vers midi, le 20, à « peine pouvions-nous nous croire dans le méridien « d'Owyhee, vers 55° de longitude et 13° de latitude ; ce- « pendant nous n'avions pas, d'après notre estime, une « erreur de moins de 7° à l'est, ce qui, considérant que « la ligne de loc que nous employions était très-longue « et que cette erreur ne devait pas être nécessairement « le maximum auquel on pouvait la fixer pour le voyage, « fortifia beaucoup notre soupçon que les Iles Sandwich « du capitaine Cook étaient *Los Monges* et *Olloa* des cartes « Espagnoles, découvertes par Juan de Gaytan en 1555 et « situées à environ 10° à l'est de la nouvelle position fixée « par les Anglais. » Nous voyons ainsi que les présomptions et les preuves accessoires quant à celui qui a véritablement découvert les Iles Sandwich, sont irréfutables, appuyées d'ailleurs par les opinions d'hommes distingués, parmi lesquels figurent des compatriotes de Cook lui-même, hommes qui préfèrent la justice et la raison à un vain orgueil national. La dernière observation à considérer est la différence des dates assignées à la première découverte. Des auteurs étrangers disent qu'elle eut lieu en 1542, pendant l'expédition commandée par le général Rui Lopez de Villalobo, tandis que les chroniques Espagnoles portent 1555. Cette dernière date devrait être la plus correcte, car Juan Gaytan écrivit la relation du voyage de 1542, et ne mentionne rien sur ces Iles, tandis qu'il décrit *Roca Partida*, *Ameblada* et toutes celles qu'il découvrit dans cette expédition. Donc, pour compléter et ter-

miner ces investigations, il ne manque que la relation de Gaytan correspondant au voyage pendant lequel il fi cette découverte, quoique, dans mon opinion, elle ne soit pas nécessaire pour rendre évidente la vérité du fait lui-même. »

TABLE CHRONOLOGIQUE

DES PRINCIPAUX ÉVÉNEMENTS DE L'HISTOIRE HAWAIIENNE

1555. Découverte des îles par les Espagnols sous Juan Gaetano.
1778. 8 janvier. Cook mouille à Waimea, Kauai.
1779. 14 février. Mort de Cook à Kaawaloa, Hawaii.
1790. Visite du premier navire américain, l'*Eleanor*, capit. Metcalf.
1790. Kamehameha Ier soumet toute l'île de Hawaii à son pouvoir.
1791. Kamehameha s'empare des îles de Maui, Molokai, Lanai et Oahu.
1792. 3 mars. Première visite de Vancouver.
1794. Découverte de la rade de Honolulu par les Américains.
1797. Naissance de Liholiho (Kamehameha II).
1810. Le roi de Kauai donne son île à Kamehameha Ier, qui réunit ainsi tout l'Archipel sous son sceptre.
1814. Mars. Naissance de Kauikeaouli (Kamehameha III).
1816. Erection du fort de Honolulu.
1819. 8 mai. Mort de Kamehameha Ier. Liholiho monte sur le trône.
1819. Octobre. Abolition du Kapu et destruction des idoles.
1820. 30 mars. Arrivée des premiers missionnaires.

1820. Arrivée du premier navire baleinier à Honolulu.
1821. Erection de la première église à Honolulu.
1822. 7 janvier. Impression du premier volume aux îles Hawaïi.
1823. 27 novembre. Liholiho et la reine Kamamalu s'embarquent pour l'Angleterre. Régence de Kaahumanu.
1824. 8 et 13 juillet. Mort de Liholiho et de la reine à Londres.
1825. 4 mai. Retour des restes de Liholiho sur la frégate anglaise *Blonde*.
1830. 11 décembre. Naissance du roi Kamehameha V.
1831. Septembre. Création du collége de Lahainaluna.
1831. Erection du fort de Lahaina.
1832. 5 juin. Mort de Kaahumanu, femme de Kamehameha Ier.
1833. Kamehameha III prend les rênes du gouvernement.
1834. 9 février. Naissance d'Alexandre Liholiho (Kamehameha IV).
1834. 14 février. Premier journal imprimé aux îles Hawaii.
1836. 2 janvier. Naissance de la reine Emma.
1837. 4 février. Mariage de Kamehameha III et de Kalama.
1837. 7 novembre. Grand ras de marée.
1839. Première édition de la Bible en hawaïen.
1839. 9 juillet. Arrivée de la frégate l'*Artémise*, capitaine Laplace.
1840. Eruption des volcans de Hawaii.
1840. 8 octobre. Kamehameha III donne la première constitution écrite.
1842. 8 juillet. Départ de la mission de Haalilio pour les États-Unis, la France et l'Angleterre.
1843. Les États-Unis reconnaissent l'indépendance des îles Hawaii.
1843. 25 février. Lord George Paulet s'empare des îles Hawaii et hisse le pavillon anglais.
1843. 31 juillet. L'amiral Thomas rend aux îles leur indépendance.
1844. Reconnaissance de l'indépendance des îles par le gouvernement belge.
1844. 28 novembre. La France et l'Angleterre reconnaissent l'indépendance.
1844. Première exportation de la soie.
1845. 2 avril. Premières élections.
1845. Première exportation de café.

1849. L'amiral de Tromelin saisit le fort de Honolulu.
1852. Eruption des volcans de Hawaii.
1852. Invasion de la petite vérole.
1854. Démolition du fort de Lahaina.
1854. 15 décembre. Mort de Kamehameha III et avénement de Kamehameha IV.
1855. Eruptions.
1855. Première exportation de farine.
1856. 2 juin. Mariage de Kamehameha IV.
1857. Démolition du fort de Honolulu.
1858. 20 mai. Naissance du Prince de Hawaii.
1859. Eruptions.
1859. Publication du Code civil.
1859. Septembre. Établissement du gaz à Honolulu.
1860. Erection du Queen's Hospital.
1862. Mort du jeune Prince de Hawaii.
1862. 11 octobre. Arrivée des missionnaires anglicans.
1863. 30 novembre. Mort de Kamehameha IV, avénement de Kamehameha V.
1864. 5 mai. Convocation d'une Convention pour réviser la Constitution.
1864. 13 août. Abrogation de la Constitution de Kamehameha III, dissolution de la Convention.
1864. 20 août. Le roi donne une nouvelle Constitution.
1865. 6 mai. Départ de la reine Emma pour l'Europe.
1865. 13 juillet. Arrivée de la reine Emma en Angleterre.
1866. Juin. Séjour de la reine Emma à Paris.
1866. 22 octobre. Arrivée de la reine Emma à Honolulu.

FIN.

ERRATA.

Page 20, ligne 26 : *au lieu de* : Entdeckung, *lisez* : Entdeckungs.

Page 26, lignes 25 et 26 : *au lieu de* : Ausgefuhrt, *lisez* : Ausgeführt.

Page 33, ligne 15 : *au lieu de* : Berich, *lisez* : Bericht.

TABLE ALPHABÉTIQUE

Albert-Montémont, 8 à 12-14-15-18-21-25 à 27-29-30.
Alexander (W. D.), 57-60.
American missionaries, 51.
Anderson (Rufus), 51.
Andersson (N. J.), 36-71.
Andrews (Lorrin), 60.
Anson (G.), v.
Answers to questions, 38.
Arago (F.), 23-29-30.
Arago (Jac.), 22.
Arnott (G. A. W.), 72.
Athenæum français, 38.
Aylmer (Fenton), 37.
Ayr Advertiser, 38.

Bachelot (Alexis), 51.
Bajot, 7-9-10-14.
Ball (J.), 67.
Barrot (Ad.), 29.
Barrow (J.), 5.
Bates, 36.
Beechey (F. W.), 25.
Belcher (Sir Edw.), 29.
Belcher (J. H.), 31.
Bennett (E. T.), 72.
Bennett (F. D.), 27.
Bennett (Geo.), 23.
Bentham (G.), 71.
Beresford, 8.
Bingham (Hiram), 38-52-66.
Bishop (A.), 55-57-58-60.
Bopp (Fr.), 61.
Brandt (J. F.), 72.
Breckenridge (W. D.), 71.
Brongniart, 71.
Broughton (W. R.), 15.
Bulletin de la Soc. de Géographie, 39.
Byron, 24.

Campbell (Archib.), 19.
Campbell (J.), 52.
Candle nut tree, 71.
Cartes, 1.
Cassin (J.), 73.
Castle (Sam. N.), 52.
Chamisso (Adelbert von), 20-61-73.
Charlton, 41.
Cheever (H. T.), 39.
Chevalier (E.), 66-68.

Choris (L.), 21.
Cleveland (Rich. J.), 16.
Coan (Titus), 68.
Code civil, 39.
Code pénal, 39.
Coke (H. J.), 40.
Colnett (James), 13.
Colton (Walter), 34.
Comettant (Oscar), 40.
Comments, 52.
Constitution, 40.
Consular grievances, 40.
Convention (the), 40.
Cook (James), III-4-82.
Corney (P.), 19.
Correspondence, 41.
Couthouy (J. P.), 68.
Coux (H. de), 61.
Crawfurd (J.), 61.
Cutts (E. L.), 52.

Dana (James Dwight), 68-73.
Darondeau, 66.
Darwin (Ch.), 68.
De Bow's Commercial Review, 47-49.
Decaisne, 71.
Delano (Amasa), 19.
Desborough Cooley, 8-10-14.
Dibble (Sheldon), 41-52.
Dixon (Geo.), 8-11.
Domény de Rienzi, 49.
Duhaut-Cilly, 25.
Dumont d'Urville, 41-61.
Du Petit-Thouars (Abel), 30.
Dwight (E. W.), 52.
Dwight (Théod.), 61.

Ecriture Sainte, 56.
Edinburgh New Philosophical Journal, 42-69.
Education (Livres d'), 58.
Egerström (C. Ax.), 37.
Eichtal (G. d'), 61.
Ellis (W.), 5-41-52-55-69.
Eschscholtz (Fr.), 73.
Eydoux, 73.
Eyriès (J. B. B.), 9 à 12-14-15-16-18-21-22.

Fanning (Edm.), 27.
Febvrier Despointes, 36.
Fischer (F. E. L.), 72.
French Treaty, 41.
Freycinet (L. Cl. de), 22-66.
Friend (the), 29.

Gaetano (J.), IV-81 à 84.
Gaimard, 75.
Gairdner (Meredith), 42-69.
Gaudichaud, 71.
Gaussin (J. B.), 62.
Geoffroy St-Hilaire, 74.
Gerstaecker (F.), 36.
Gill (W.), 42.
Gobineau (A. de), 62.
Goodrich (J.), 55-69.
Gould (A. A.), 74.
Gould (J.), 74.
Graham (Maria), 24.
Gray (Asa), 72.
Gray (J. E.), 74.
Green (J. S.), 53.
Green (W. L.), 69.
Greenhow (Rob.), 42.
Gregg (D. L.), 42.
Guard (Hawaiian), 42.

Hailly (Ed. du), 36.
Haldemann (S. S.), 69-74.
Hale (Horatio), 62.
Handel und Schiffahrt, 42.
Haskell (R. C.), 70.
Hawaiian Spectator, 46.
Henricy (Casimir), 42.
Hervas (Lor.), 62.
Hill (S. H.), 35.
Hinds (R. B.), 74.
Hines (Gust.), 32.
Histoire des îles Sandwich, 42.
Hoffmann (E.), 70.
Hollard (H.), 62.
Hooker (W. Jackson), 72.
Hopkins (Manley), 43.
Humboldt (Al. de), 43.
Humboldt (W. von), 63.
Hunt (T. Dwight), 53.
Hunt's Merchant's Magazine, 44.

Iles Sandwich en 1858, 43.
Index of Claims, 43.
Ingraham (Jos.), 12.

Instructions, 53.
Irving (Washington), 43.
Islands of the Pacific, 43.

Jackson (Ch. T.), 70.
Jacobs (Alf.), 43.
Jarves (James Jackson), 44.
Journal of the Roy. Geographical Society, 45.
Journaux et Périodiques, 77.
Judd (Dr), 60.

Kamehameha IV, 53.
Keble (J.), 53.
Kellet (H.), 33.
Kelly (Ed. G.), 70.
Kerr (Rob.), 7.
Kittlitz (F. H. von), 72-74.
King (James), 4.
Kippis (And.), 6.
Kotzebue (Otto von), 20-23.
Krusenstern (A. J. von), 16-63-67.

Laborde (de), 7-9.
Lafond de Lurcy (Gab.), 25.
Laharpe (J. P.), 7.
Lang (J. Dunmore), 63.
Langsdorff (G. H. von), 18-72.
La Pérouse (J. F. Galaup de), 9.
Laplace (Cyr. P. T.), 31.
Laurent, 74.
Laws, 45.
Ledyard (J.), 6.
Lesseps (de), 10.
Letter from Queen Pomare, 53.
Lichtenstein (H.), 75.
Lisianski (Joury), 17.
Livres d'éducation, 58.
Livres religieux, 56.
Lœwenstern (Is. de), 30.
Lucett, 46.
Lyman (C. S.), 70.

Mac Carthy (J.), 18 à 22.
Magasin pittoresque, 46.
Marchand (Et.), 12.
Mariner (W.), 18.
Marsden (W.), 63.
Mathison (G. F.), 23.
Mauna Loa, 68-69-70.
Meares (J.), 10.
Meyen (J. F. F.), 26-63.
Mission, 54.
Missionary's daughter, 54.
Missionary Gazetteer, 54.
Missionary Herald, 54.
Missionary Records, 54.
Mœrenhout (J. A.), 63.
Monde (le), 46.
Montagne, 71.
Montégut (Em.), 35.
Montgomery (James), 23.
Mooolelo Hawaii, 46.
Morrell (Benj.), 24.
Mortimer (Geo.), 11.
Mosblech (Boniface), 64.

Nautical Magazine, 47-48-70.
Nouvelles Annales de la Marine, 43.
Nouvelles Annales des Voyages, 46.

Oahu, 47-67.
Obookiah (H.), 54.
Olmsted (F. A.), 32.
Orme (W.), 54.

Pacific Ocean, 47.
Paradigm of Hawaiian Verb, 64.
Parker, 70.
Parker (Mrs), 54.
Paulding (Hiram), 26.
Peale (Titian R.), 75.
Pease (W. Harper), 11-47.
Pelham (Cavendish), 7-9-10-14.
Perkins (Edw. T.), 35.
Petermann (Aug.), 47.
Phillips (Sir Rich.), 16-21.
Pickering (Ch.), 64.
Pinkerton (J.), 7.
Poe (Fr.), 47.
Polynesian Researches, 41.
Portlock (Nath.), 8.

Quarterly Review, 43.
Quatrefages (A. de), 64.
Quoy, 75.

Rae (J.), 64.
Read (G. C.), 30.

Read (Hollis), 54.
Registry of Vessels, 48.
Regulations, 48.
Rémy (Jules), 46-47.
Reports, 47-48-54.
Revue des Deux Mondes, 29-35-36-44-64.
Reynolds (J. N.), 27.
Richardson (J.), 75.
Rooke (T. C. B.), 67.
Rosen (W.), 33.
Rovings in the Pacific, 46.
Ruschenberger (W. S. W.), 28.

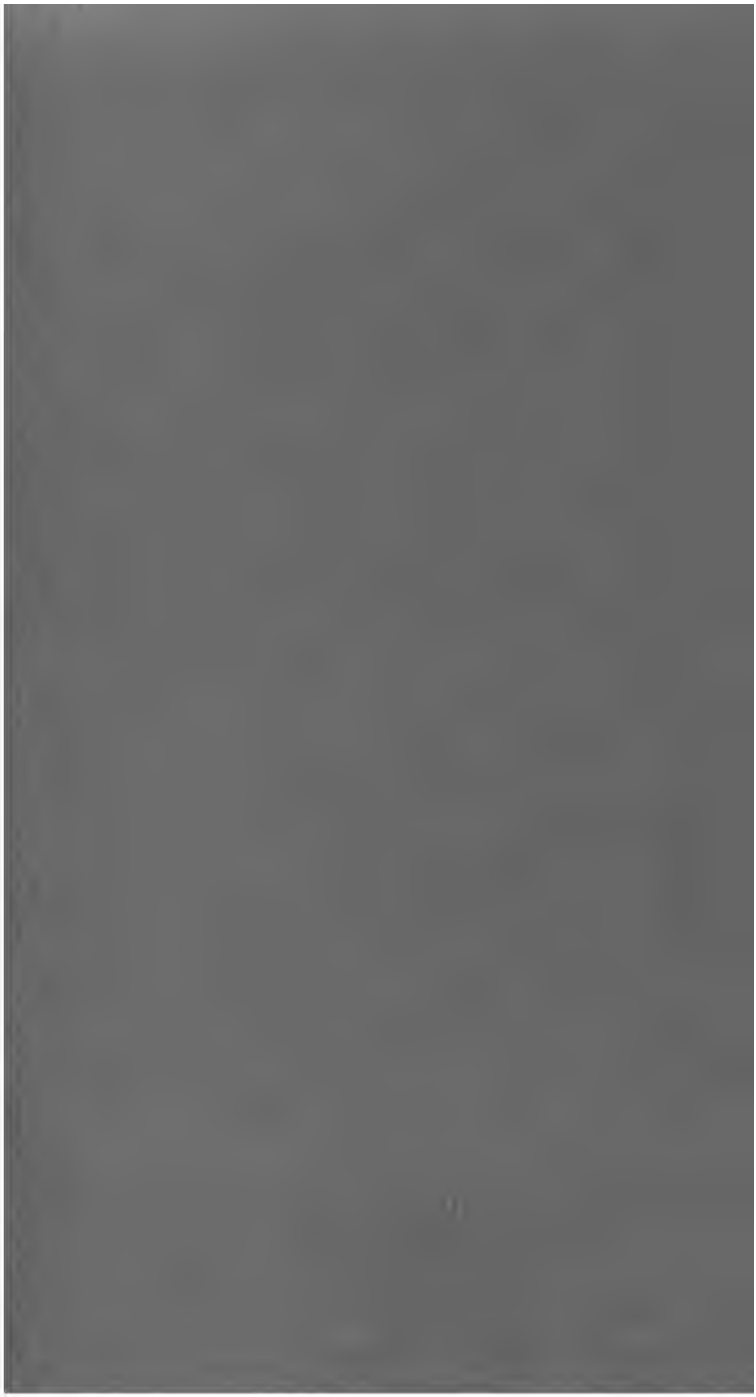
Sailor's Magazine, 55.
Sandwich Islands Mirror, 55.
Sandwich Island Notes, 36.
Seemann (Berthold), 33.
Simpson (Alex.), 48.
Simpson (Sir Geo.), 32.
Skogman (E.), 67.
Souleyet, 73.
Sparks (Jared), 6.
Spring (Gairdner), 55.
Staley (T. N.), 55.
Stanley (Lord), 75.
Statement, 55.
Steen Bille, 33.
Stewart (C. S.), 26-28-48-70.
Struthers (G.), 55.

Taylor (F. W.), 30.
Tessan (de), 67.
Th'ercelin, 48.
Thomassy (R.), 49.
Thompson (L. P.), 49.
Threlkeld (L. E.), 65.
Thurston, 55.
Tilley (Arth. H.), 37.
Tinker (R.), 55.
Tour around Hawaii, 55.
Townsend (J. K.), 30.
Tracy (Jos.), 55.
Turnbull (J.), 15.
Tyerman (Dan.), 23.

Univers pittoresque, 49.

Vaillant, 29.
Vancouver (Geo.), 13.
Vigors (N. A.), 75.
Vindication, 55.
Virgin (C. A.), 35-76.
Volcanic Ashes, 70.

Walckenaer, 49.
Walpole (F.), 33.
Warriner (Fr.), 27.
Webber (Dan.), 28.
Wilkes (Ch.), 31-67.
Williams (J.), 49.
Wise, 34.
Wizard of the North, 49.
Wood (R. W.), 49.
Wyllie (Rob. Crichton), 49.

Zimmermann (H.), 5.

Paris. — De l'imprimerie de PILLET fils aîné rue des Grands-Augustins